叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 合作者 1896(the Collaborators 1896) 000001

2. 合作者 1896(the Collaborators 1896) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

合作者 1896(The Collaborators 1896)

[ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] .

THE	COLLABORATORS	.
这	合作者	.

合作者。

[baɪ]['rɑːbərt][es] . Hichens1896

By	Robert	S	.	Hichens1896
经过	罗伯特	S	.	Hichens1896

罗伯特·S·希钦斯，1896年

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [kə'læbəreɪt] ? ” [sed] ['henli] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,

“	Why	shouldn't	we	collaborate	?	”	said	Henley	in	his	most	matter	-	of	-	fact	way	,
“	为什么	不应该	我们	合作	?	”	说	亨利	在	他的	最多	事情	-	的	-	事实	方式	,

“我们为什么不能合作呢？”亨利用他一贯的务实语气说道。

[æz; əz][bɪg][ben] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

as	Big	Ben	gave	voice	to	the	midnight	hour	.
作为	大的	本	给予	嗓音	到	这	午夜	小时	.

大本钟为午夜时分报时。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] .

“	Everybody	does	it	nowadays	.
”	大家	做	它	如今	.

”现在人人都这么做。”

[tuː] ['hedz] [meɪ] [biː; bi] ['riːəli] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

Two	heads	may	be	really	better	than	one	,
二	头部	可能	是	真的	更好的	比	一	,

三个臭皮匠，顶个诸葛亮或许真的比一个好。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['seldəm] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ək'septɪd] ['seɪɪŋz] .

although	I	seldom	believe	in	the	truth	of	accepted	sayings	.
虽然	我	很少	相信	在	这	真相	的	公认	谚语	.

虽然我很少相信那些被广泛接受的说法是正确的。

[jʊr; jər] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] [wʌn] , ['ændruː] ;

Your	head	is	a	deuced	good	one	,	Andrew	;
你的	头	是	一个	过度	好的	一	,	安德鲁	;

安德鲁，你真是个聪明人；

[bʌt; bət] — [naʊ] [dəunt][get] ['æŋgri] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi]

but	—	now	don't	get	angry	—	you	are	too	excitable	and	too	intense	to	be
但	—	现在	不	得到	生气的	—	你	是	也	易激动的	和	也	激烈的	到	是

[left] [kwaɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

left	quite	to	yourself	,
左边	相当	到	你自己	,

但是——别生气——你太容易激动，太情绪化，不能让你一个人待着。

['iːv(ə)n][ɪn] [bʊk] - ['raɪtɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

even	in	book	-	writing	,	much	less	in	the	ordinary	affairs	of	life	.
甚至	在	书	-	写作	,	很多	较少的	在	这	普通的	事务	的	生活	.

即使在写作书籍方面也是如此，更不用说处理日常生活中的琐事了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	think	you	were	born	to	collaborate	,	and	to	collaborate	with	me	.
我	思考	你	是	出生	到	合作	,	和	到	合作	和	我	.

我认为你天生就适合合作，也适合和我合作。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [læk] ,

You	can	give	me	everything	I	lack	,
你	能	给	我	一切	我	缺少	,

你可以给我我所缺乏的一切，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

and	I	can	give	you	a	little	of	the	sense	of	humour	,
和	我	能	给	你	一个	小的	的	这	感觉	的	幽默	,

我可以给你传授一点幽默感，

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ][dræg][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] . ”

and	act	as	a	drag	upon	the	wheel	.	”
和	行为	作为	一个	拖	之上	这	车轮	.	”

并对车轮产生阻力。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] , [dʒæk] ;

“	None	of	the	new	humour	,	Jack	;
“	没有任何	的	这	新的	幽默	,	杰克	;

“杰克，我一点也不觉得这是新的幽默；

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	shall	never	appear	in	a	book	with	my	name	attached	to	it	.
那	将	绝不	出现	在	一个	书	和	我的	姓名	随附的	到	它	.

它绝不会出现在署有我名字的书中。

['dɪkɪnz] [aɪ][kæn; kən] ['tɑːləreɪt] .

Dickens	I	can	tolerate	.
狄更斯	我	能	容忍	.

狄更斯的作品我还能忍受。

[hiː; hi][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fə'lɪsɪtəs] .

He	is	occasionally	felicitous	.
他	是	偶尔	幸福的	.

他偶尔会感到高兴。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [klaʊn] ， - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ，

The	story	of	'	The	Dying	Clown	,	'	for	instance	,
这	故事	的	-	这	垂死	小丑	，	-	为了	实例	，

例如，《垂死的丑角》的故事

[kruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm]['trædʒədi][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

crude	as	it	is	it	has	a	certain	grim	tragedy	about	it	.
原油	作为	它	是	它	有	一个	肯定	严峻	悲剧	关于	它	.

虽然粗糙，但它却蕴含着某种凄凉的悲剧色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	new	humour	came	from	the	pit	,	and	should	go	—	to	the
但	这	新的	幽默	来了	从	这	坑	，	和	应该	去	—	到	这

['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] . ”

Sporting	Times	.	”
体育	《时代周刊》	.	”

但这种新的幽默来自底层，也应该来自——《体育时报》。

“ [naʊ] , [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] .

“	Now	,	don't	get	excited	.
“	现在	，	不	得到	兴奋的	.

“现在，别激动。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ɪn] [pruːf] [jet] — [pər'hæps]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

The	book	is	not	in	proof	yet	—	perhaps	never	will	be	.
这	书	是	不是	在	证明	然而	—	也许	绝不	将要	是	.

这本书还没有校对——或许永远也不会校对。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

You	need	not	be	afraid	.
你	需要	不是	是	害怕的	.

你无需害怕。

[maɪ] ['hjuːmər] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] .

My	humour	will	probably	be	old	enough	.
我的	幽默	将要	大概	是	老的	足够的	.

我的幽默感可能已经过时了。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waɪ][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ?

But	what	do	you	y	to	the	idea	?
但	什么	做	你	是	到	这	主意	?

但你对这个想法有什么看法?

” ['ændruː] ['trɛŋkɝd] [sæt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪlənt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

”	Andrew	Trenchard	sat	for	awhile	in	silent	consideration	.
”	安德鲁	特伦查德	卫星	为了	一会儿	在	沉默的	考虑	.

安德鲁·特伦查德沉默地坐了一会儿，陷入沉思。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] ['restɪd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

His	legs	were	stretched	out	,	and	his	slippered	feet	rested	on	the	edge	of
他的	腿	是	拉伸	出去	，	和	他的	拖鞋	脚	休息	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [bræs] ['fendər] .

the	brass	fender	.
这	黄铜	挡泥板	.

他双腿伸直，穿着拖鞋的双脚搭在黄铜挡泥板的边缘。

[ə; eɪ] ['nɪmbəs][ʌv; əv] [smoʊk] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,

A	nimbus	of	smoke	surrounded	his	swarthy	features	,	his	shock	of	black	hair	,
一个	雨云	的	抽烟	包围	他的	黝黑的	特征	，	他的	震惊	的	黑色的	头发	，

一团烟雾笼罩着他黝黑的脸庞和浓密的黑发。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['ræðər] [mə'roʊs] , [dɑːrk] [aɪz] .

his	large	,	rather	morose	,	dark	eyes	.
他的	大的	,	相当	忧郁	,	黑暗的	眼睛	.

他那双又大又阴郁的黑眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hɔːrəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

He	was	a	man	of	about	twenty	-	five	,	with	an	almost	horribly	intelligent	face	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	二十	-	五	,	和	一个	几乎	糟糕透了	聪明的	脸	,

他大约二十五岁，长着一张近乎可怕的睿智的脸。

[soʊ] [əb'zɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

so	observant	that	he	tried	people	,	so	acute	that	he	frightened	them	.
所以	观察者	那	他	尝试	人们	,	所以	急性	那	他	害怕	他们	.

他观察力敏锐，甚至会考验别人；他思维敏捷，甚至会吓到别人。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [rest] , [ən'les] [ɪn] [sliːp] .

His	intellect	was	never	for	a	moment	at	rest	,	unless	in	sleep	.
他的	智力	曾是	绝不	为了	一个	片刻	在	休息	,	除非	在	睡觉	.

他的大脑一刻也没有停歇，除非是在睡梦中。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðerz] .

He	devoured	himself	with	his	own	emotions	,	and	others	with	his	analysis	of	theirs	.
他	吞噬	他自己	和	他的	自己的	情绪	,	和	其他的	和	他的	分析	的	他们的	.

他沉溺于自己的情绪中，也沉溺于对他人情绪的分析中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] .

His	mind	was	always	crouching	to	spring	,	except	when	it	was	springing	.
他的	头脑	曾是	总是	蹲伏	到	春天	,	除了	什么时候	它	曾是	弹簧	.

他的思想总是蓄势待发，随时准备爆发，除非它真的爆发了。

[hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hɒrəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	lived	an	irregular	life	,	and	all	horrors	had	a	subtle	fascination	for	him	.
他	居住地	一个	不规律的	生活	,	和	全部	恐怖	有	一个	微妙的	魅力	为了	他	.

他过着不规律的生活，所有恐怖事物都对他有一种微妙的吸引力。

[æz; əz] ['henli] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] , [hiː; hi] [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

As	Henley	had	remarked	,	he	possessed	little	sense	of	humour	,
作为	亨利	有	评论	,	他	拥有	小的	感觉	的	幽默	,

正如亨利所说，他缺乏幽默感。

[bʌt; bət] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['trædʒədi][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

but	immense	sense	of	evil	and	tragedy	and	sorrow	.
但	巨大	感觉	的	邪恶的	和	悲剧	和	悲哀	.

但同时也充满了邪恶、悲剧和悲伤的气息。

[hiː; hi] ['seldəm] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

He	seldom	found	time	to	calmly	regard	the	drama	of	life	from	the	front	.
他	很少	成立	时间	到	平静地	看待	这	戏剧	的	生活	从	这	正面	.

他很少有时间冷静地从前线观察人生百态。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] , ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd]

He	was	always	at	the	stage	-	door	,	sending	in	his	card	,	and
他	曾是	总是	在	这	阶段	-	门	,	发送	在	他的	卡片	,	和

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

requesting	admittance	behind	the	scenes	.
请求	准入	在后面	这	场景	.

他总是守在后台门口，递上名片，请求进入后台。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt]

What	was	on	the	surface	only	interested	him	in	so	far	as	it	indicated	what
什么	曾是	在	这	表面	仅有的	感兴趣的	他	在	所以	远的	作为	它	表明的	什么

[wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ,

was	beneath	,
曾是	下面	,

他只对表面现象感兴趣，因为表面现象可以揭示其内在含义。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['ment(ə)l] ['mætərz] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd]

and	in	all	mental	matters	his	normal	procedure	was	that	of	the	disguised
和	在	全部	精神的	事情	他的	普通的	程序	曾是	那	的	这	伪装

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

在所有精神方面，他通常的做法就是乔装成侦探。

['stuːpɪd]['piːp(ə)l] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Stupid	people	disliked	him	.
愚蠢的	人们	不喜欢	他	.

愚蠢的人不喜欢他。

['klevər] ['piːp(ə)l] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .

Clever	people	distrusted	him	while	they	admired	him	.
聪明的	人们	不信任	他	尽管	他们	钦佩	他	.

聪明人既钦佩他，又对他心存疑虑。

[ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	mediocre	suggested	that	he	was	liable	to	go	off	his	head	,
这	平庸	建议	那	他	曾是	容易	到	去	离开	他的	头	,

平庸之人暗示他可能会精神失常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [feɪm] , ['tempərd] [baɪ]['suːɪsaɪd] .

and	the	profound	predicted	for	him	fame	,	tempered	by	suicide	.
和	这	深刻的	预测	为了	他	名声	,	淬火	经过	自杀	.

人们深刻地预言他将获得名望，但最终会以自杀告终。

[moʊst]['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt]

Most	people	considered	him	interesting	,	and	a	few	were	sincerely	attached
最多	人们	经过考虑的	他	有趣的	,	和	一个	很少	是	真挚地	随附的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

大多数人认为他很有趣，也有少数人真心喜欢他。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst][wʌz; wəz] ['henli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

Among	these	last	was	Henley	,	who	had	been	his	friend	at	Oxford	,
之中	这些	最后的	曾是	亨利	,	WHO	有	到过	他的	朋友	在	牛津	,

最后这些人中包括亨利，他曾是他在牛津大学的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['smɪθs] [skwer] ,

and	had	taken	rooms	in	the	same	house	with	him	in	Smith's	Square	,
和	有	已采取	房间	在	这	相同的	房子	和	他	在	史密斯	正方形	,

['westmɪnstər] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

他们和他一起在威斯敏斯特史密斯广场的同一栋房子里租了房间。

[bəuθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər]['dʒəːnəlists] .

Both	the	young	men	were	journalists	.
两个都	这	年轻的	男人	是	记者	.

这两位年轻人都是记者。

['henli] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] , [pə'zest] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

Henley	,	who	,	as	he	had	acknowledged	,	possessed	a	keen	sense	of	humour
亨利	,	WHO	,	作为	他	有	已确认	,	拥有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默

,

,

,

亨利本人也承认，他拥有敏锐的幽默感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

and	was	not	so	much	ashamed	of	it	as	he	ought	to	have	been	,
和	曾是	不是	所以	很多	羞愧	的	它	作为	他	应该	到	有	到过	,

他对此并没有像他应该的那样感到羞愧。

[roʊt] — ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [fɔːr; fər] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [fʌn] , [wʌz; wəz]

wrote	—	very	occasionally	—	for	Punch	,	and	more	often	for	Fun	,	was
写道	—	非常	偶尔	—	为了	冲床	,	和	更多的	经常	为了	乐趣	,	曾是

[drə'mætɪk]['krɪtɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [sə'saɪəti]['peɪpər] ,

dramatic	critic	of	a	lively	society	paper	,
戏剧性	评论家	的	一个	热闹	社会	纸	,

他偶尔为《Punch》杂志撰稿，更常为《Fun》杂志撰稿，并且是活跃的社会报纸的戏剧性评论家。

[ænd; ənd] “ [dɪd] ” [ðə; ðɪ] [bʊks] — [ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][veɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'mʌzəld] “ ['wiːkli]

and	“	did	”	the	books	—	in	a	sarcastic	vein	—	for	a	very	unmuzzled	“	weekly
和	“	做过	”	这	图书	—	在	一个	讽刺的	静脉	—	为了	一个	非常	未戴口套	“	每周

,

,

,

并以讽刺的口吻为一家非常不受约束的“周刊”“做了”账，

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪbələs] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['truːθfl] [baɪ] ['oʊvərsaɪt] .

”	that	was	libellous	by	profession	and	truthful	by	oversight	.
”	那	曾是	诽谤	经过	职业	和	真实	经过	监督	.

“这在专业上是诽谤，在疏忽上却是真实的。”

['trɛŋkɚd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['veri] [kən'denst] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Trenchard	,	on	the	other	hand	,	wrote	a	good	deal	of	very	condensed	fiction	,
特伦查德	,	在	这	其他	手	,	写道	一个	好的	交易	的	非常	浓缩版	小说	,

另一方面，特伦查德创作了大量篇幅非常精炼的小说。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [kən'trɪbjuːtɪd] ['brɪliənt] ['fjuːdʒətɪv]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['veriəs] ['pepərz]

and	generally	placed	it	;	contributed	brilliant	fugitive	articles	to	various	papers
和	一般来说	放置	它	;	贡献	杰出的	逃犯	文章	到	各种各样的	文件

[ænd; ənd] ['mægəzinz] ,

and	magazines	,
和	杂志	,

并通常将其发布；为各种报纸和杂志撰写了精彩的逃亡者文章，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][æz; əz] “ [ə; eɪ]

and	was	generally	spoken	of	by	the	inner	circle	of	the	craft	as	“	a
和	曾是	一般来说	说	的	经过	这	内	圆圈	的	这	工艺	作为	“	一个

['raɪzɪŋ][mæn] ,

rising	man	,
上升	男人	,

在业内核心圈子里，他通常被誉为“冉冉升起的新星”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .

”	and	a	man	to	be	afraid	of	.
”	和	一个	男人	到	是	害怕的	的	.

一个令人畏惧的人。

['henli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] , ['oʊnli] ['mɑːdərətli] [ˌɪntrə'spektɪv] , ['fæs(ə)l] , [ænd; ənd]

Henley	was	full	of	common	-	sense	,	only	moderately	introspective	,	facile	,	and
亨利	曾是	满的	的	常见的	-	感觉	,	仅有的	中等程度	内省	,	容易的	,	和

[vɪ'veɪʃəs] .

vivacious	.
活泼	.

亨利很有常识，内省程度不高，性格开朗活泼。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['tɪŋktʃər] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['elɪmənt] ,

He	might	be	trusted	to	tincture	a	book	with	the	popular	element	,
他	可能	是	可信	到	酊剂	一个	书	和	这	受欢迎的	元素	,

他或许值得信赖，能够为一本书注入流行元素。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [sens] [wʌz; wəz] [kiːn] ,

and	yet	not	to	spoil	it	;	for	his	literary	sense	was	keen	,
和	然而	不是	到	剧透	它	;	为了	他的	文学	感觉	曾是	敏锐的	,

但不能因此而破坏它；因为他的文学鉴赏力很敏锐。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒɑːkjələr] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] .

despite	his	jocular	leaning	toward	the	new	humour	.
尽管	他的	诙谐	倾斜	朝向	这	新的	幽默	.

尽管他以玩笑的方式倾向于这种新的幽默方式。

[hiː; hi] [lækt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɝz] [wɜːr; wər]['reɪsi] ,

He	lacked	imagination	;	but	his	descriptive	powers	were	racy	,
他	缺乏	想像力	;	但	他的	描述性的	权力	是	色情	,

他缺乏想象力，但他的描述能力却十分生动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi]

and	he	knew	instinctively	what	was	likely	to	take	,	and	what	would	be
和	他	知道	本能地	什么	曾是	可能	到	拿	,	和	什么	会	是

[ˌkævia:][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

caviare	to	the	general	.
鱼子酱	到	这	一般的	.

他凭直觉就知道哪些东西可能会被接受，哪些东西对将军来说就像鱼子酱一样珍贵。

['trɛŋkɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Trenchard	,	as	he	considered	the	proposition	now	made	to	him	,
特伦查德	,	作为	他	经过考虑的	这	主张	现在	制成	到	他	,

特伦查德仔细考虑着现在向他提出的建议：

['riːəlaɪzd] [ðæt] ['henli] [maɪt] [sə'plaɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

realized	that	Henley	might	supply	much	that	he	lacked	in	any	book	that	was	written
已实现	那	亨利	可能	供应	很多	那	他	缺乏	在	任何	书	那	曾是	书面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [sək'ses] .

with	a	view	to	popular	success	.
和	一个	看法	到	受欢迎的	成功	.

意识到亨利或许能弥补他在任何以畅销为目的而写的书中所缺乏的许多东西。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['kwɑːrəl] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	But	we	should	quarrel	inevitably	and	doggedly	,	”	he	said	at	last	.
“	但	我们	应该	争吵	不可避免地	和	顽强地	,	”	他	说	在	最后的	.

“但我们注定要争吵不休，”他最后说道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][hoʊld][maɪ'self][ɪn] , [stɪl] [les] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][held][ɪn] .

“	If	I	can	not	hold	myself	in	,	still	less	can	I	be	held	in	.
“	如果	我	能	不是	抓住	我	在	,	仍然	较少的	能	我	是	握住	在	.

“如果我都无法控制自己，就更不可能被别人控制。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ter; tɪ(ə)r][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['piːsɪz] .

We	should	tear	one	another	in	pieces	.
我们	应该	撕	一	其他	在	件	.

我们应该互相撕成碎片。

[wen] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [mʌst; məst][biː; bi] , [haʊ'evər] [kruːd] ,

When	I	write	,	I	feel	that	what	I	write	must	be	,	however	crude	,
什么时候	我	写	,	我	感觉	那	什么	我	写	必须	是	,	然而	原油	,

当我写作时，我觉得我写的东西无论多么粗糙，都必须是.....

[haʊ'evər] [ɪm'prɑːpər][ɔːr]['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .

however	improper	or	horrible	it	may	seem	.
然而	不当	或者	可怕	它	可能	似乎	.

然而，无论它看起来多么不恰当或可怕。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] . ”

You	would	want	to	hold	me	back	.	”
你	会	想	到	抓住	我	后退	.	”

你会想阻止我。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɑːnt][tuː; tə] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	My	dear	boy	,	I	should	more	than	want	to	—	I	should	do	it	.
“	我的	亲爱的	男生	,	我	应该	更多的	比	想	到	—	我	应该	做	它	.

“我亲爱的孩子，我不仅想这么做，而且我应该这么做。”

[ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] .

In	collaboration	,	no	man	can	be	a	law	unto	himself	.
在	合作	,	不	男人	能	是	一个	法律	到	他自己	.

在合作中，任何人都不能凌驾于法律之上。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] .

That	must	be	distinctly	understood	before	we	begin	.
那	必须	是	明显地	理解	前	我们	开始	.

这一点必须在开始之前彻底理解。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] .

I	don't	wish	to	force	the	proposition	on	you	.
我	不	希望	到	力量	这	主张	在	你	.

我并不想强迫你接受这个提议。

['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [æm'bɪʃəs] ['dɛvəlz] .

Only	we	are	both	ambitious	devils	.
仅有的	我们	是	两个都	雄心勃勃	魔鬼	.

我们俩都是野心勃勃的魔鬼。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [pʊr] .

We	are	both	poor	.
我们	是	两个都	贫穷的	.

我们俩都很穷。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [bʊk] .

We	are	both	determined	to	try	a	book	.
我们	是	两个都	决定	到	尝试	一个	书	.

我们都决心尝试读一本书。

[hæv; həv][wiː; wi] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][wʌn] [təˈgeðər] ?

Have	we	more	chance	of	succeeding	if	we	try	one	together	?
有	我们	更多的	机会	的	成功	如果	我们	尝试	一	一起	?

如果我们一起尝试，成功的几率会不会更大?

[aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] .

I	believe	so	.
我	相信	所以	.

我相信是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][grɪp] , [ðə; ðɪ][stɜːrn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ðə; ðɪ][ˈstɔːri] ,

You	have	the	imagination	,	the	grip	,	the	stern	power	to	evolve	the	story	,
你	有	这	想像力	,	这	紧握	,	这	船尾	力量	到	发展	这	故事	,

你拥有丰富的想象力、强大的掌控力和坚定的决心来发展这个故事。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][step][baɪ][step][ɑːn][ɪts] [wei] .

to	make	it	seem	inevitable	,	to	force	it	step	by	step	on	its	way	.
到	制作	它	似乎	不可避免的	,	到	力量	它	步	经过	步	在	它是	方式	.

让它看起来不可避免，一步一步地强迫它发生。

[aɪ][kæn; kən] [ˈlaɪtn] [ðæt] [wei] .

I	can	lighten	that	way	.
我	能	减轻	那	方式	.

我可以用那种方法减轻亮度。

[aɪ][kæn; kən][plænt][ə; eɪ][fjuː] ['flaʊərz] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['piːəniːz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [ɑːn]

I	can	plant	a	few	flowers	—	they	shall	not	be	peonies	,	I	promise	you	—	on
我	能	植物	一个	很少	花朵	—	他们	将	不是	是	牡丹	,	我	承诺	你	—	在

[ðə; ðɪ]['roʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

我可以在路边种些花——我保证，它们不会是牡丹。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wɪl] ,

And	I	can	,	and	,	what	is	more	,	will	,
和	我	能	,	和	,	什么	是	更多的	,	将要	,

而且我能做到，更重要的是，我愿意这样做。

[tʃek] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪmˈpɑːsəbli] ['hɔːrəb(ə)l][ɔːr][fænˈtæstɪk][tuː; tə]

check	you	when	you	wish	to	make	the	story	impossibly	horrible	or	fantastic	to
查看	你	什么时候	你	希望	到	制作	这	故事	不可能	可怕	或者	极好的	到

[ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈseɪn] .

the	verge	of	the	insane	.
这	边缘	的	这	疯狂的	.

当你想把故事写得无比恐怖或精彩绝伦，甚至接近疯狂时，请仔细检查一下。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi]['æŋgri] .

Now	,	you	needn't	be	angry	.
现在	,	你	不必	是	生气的	.

现在，你没必要生气。

[ðɪs] [bʊk] , [ɪf] [wiː; wi] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

This	book	,	if	we	write	it	,	has	got	to	be	a	good	book	,
这	书	,	如果	我们	写	它	,	有	得到	到	是	一个	好的	书	,

这本书，如果我们要写的话，一定要写成一本好书。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [grɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

and	yet	a	book	that	will	bring	grist	to	the	mill	.
和	然而	一个	书	那	将要	带来	磨粉	到	这	磨	.

然而，这是一本能为磨坊带来灵感的书。

[ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

That	is	understood	.
那	是	理解	.

明白了。

" ['ænˌdruːz] [greɪt] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .

"	Andrew's	great	eyes	flashed	in	the	lamplight	.
"	安德鲁的	伟大的	眼睛	闪光灯	在	这	灯光	.

安德鲁的大眼睛在灯光下闪闪发光。

" [ðə; ði] [mɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	mill	,	"	he	said	.
"	这	磨	,	"	他	说	.

"磨坊，"他说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] .

"	Sometimes	I	feel	inclined	to	let	it	stop	working	.
"	有时	我	感觉	倾斜	到	让	它	停止	在职的	.

"有时候我真想让它停止运转。"

[huː] [wʊd] [ker] [ɪf] [wʌn] [wiːl] ['siːst] [tuː; tə] [tɜːrn] ?

Who	would	care	if	one	wheel	ceased	to	turn	?
WHO	会	关心	如果	一	车轮	停止	到	转动	?

如果一个车轮停止转动，谁会在意呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] . "

There	are	so	many	others	.	"
那里	是	所以	许多	其他的	.	"

还有很多其他的。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] !

"	Ah	,	that's	the	sort	of	thing	I	shall	cut	out	of	the	book	!
"	啊	,	那就是	这	种类	的	事物	我	将	切	出去	的	这	书	!

"啊，这种内容我一定要从书中删掉！"

" [kraɪd] ['henli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [swɪʃ] .

"	cried	Henley	,	turning	the	soda	-	water	into	his	whisky	with	a	cheerful	swish	.
"	哭	亨利	,	转弯	这	苏打	-	水	进入	他的	威士忌酒	和	一个	快乐	嗖嗖	.

"亨利喊道，然后欢快地一晃，把苏打水变成了威士忌。"

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] ['mɔːrbɪd] ; ['trædʒɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

"	We	will	be	powerful	,	but	never	morbid	;	tragic	,	if	you	like	,	but	not	without	hope	.
"	我们	将要	是	强大的	,	但	绝不	病态的	;	悲惨	,	如果	你	喜欢	,	但	不是	没有	希望	.

"我们将变得强大，但绝不会阴郁；如果你愿意，我们可以称之为悲剧，但绝不会没有希望。"

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ə'spaɪər] [tuː] [mʌtʃ] ;

We	need	not	aspire	too	much	;
我们	需要	不是	渴望	也	很多	;

我们不必抱有过高的期望;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

but	we	will	not	look	at	the	stones	in	the	road	all	the	time	.
但	我们	将要	不是	看	在	这	石头	在	这	路	全部	这	时间	.

但我们不能总是盯着路上的石头看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɪrd] [faʊl] , [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['rɪəlɪsts] , [lʌv] [tu:; tə]

And	the	dunghills	,	in	which	those	weird	fowl	,	the	pessimistic	realists	,	love	to
和	这	粪堆	,	在	哪个	那些	诡异的	鸡	,	这	悲观	现实主义者	,	爱	到

[reɪk] ,

rake	,
耙	,

还有那些粪堆，那些古怪的家禽，悲观的现实主义者，喜欢在里面翻找粪便。

[wi:; wi] [wɪl] ['sedʒələsli] [ə'vɔɪd] .

we	will	sedulously	avoid	.
我们	将要	勤奋地	避免	.

我们将竭力避免。

[tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [kə'rektɪv] [ɪn][ˌem 'i:] .

Cheer	up	,	old	fellow	,	and	be	thankful	that	you	possess	a	corrective	in	me	.
欢呼	向上	,	老的	同伴	,	和	是	感恩	那	你	具有	一个	矫正	在	我	.

振作起来，老伙计，你应该庆幸有我这样一个能纠正你的人。

" [trɛŋtʃɝdz] [feɪs] ['laɪtnd] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [smaɪl][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] , [hi:; hi] [sed] :

"	Trenchard's	face	lightened	in	a	rare	smile	as	,	with	a	half	-	sigh	,	he	said	:
"	特伦查德	脸	轻度	在	一个	稀有的	微笑	作为	,	和	一个	一半	-	叹	,	他	说	:

特伦查德脸上露出了难得一见的笑容，他叹了口气，说道：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [kə'læbəreɪtər] , [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ,

“	I	believe	you	are	right	,	and	that	I	need	a	collaborator	,	an	opposite	,
“	我	相信	你	是	正确的	,	和	那	我	需要	一个	合作者	,	一个	对面的	,

“我相信你是对的，我需要一个合作者，一个与我意见相左的人，

[hu:] [ɪz] [jet] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

who	is	yet	in	sympathy	with	me	.
WHO	是	然而	在	同情	和	我	.

谁仍然同情我?

[jes] ; ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [maɪt] [feɪl][ə'loʊn] ; [tə'geðər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] . ”

Yes	;	either	of	us	might	fail	alone	;	together	we	should	succeed	.	”
是的	;	任何一个	的	我们	可能	失败	独自的	;	一起	我们	应该	成功	.	”

是的；我们俩单独行动可能会失败；但我们一起努力就一定能成功。

“ [wɪl] [sək'si:d] , [maɪ] [bɔɪ] ! ”

“	Will	succeed	,	my	boy	!	”
“	将要	成功	,	我的	男生	!	”

“孩子，你会成功的！”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['pændərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [teɪst] , ” ['ædɪd] ['ændru:] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

“	But	not	by	pandering	to	the	popular	taste	,	”	added	Andrew	in	his	most
“	但	不是	经过	迎合	到	这	受欢迎的	品尝	,	”	额外	安德鲁	在	他的	最多

['sɑ:mbər] [toʊnz] ,

sombre	tones	,
阴沉	音调	,

“但绝不会迎合大众口味，”安德鲁用他最沉重的语气补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkətli] - ['məʊldɪd] [lɪps] .

and	with	a	curl	of	his	thin	,	delicately	-	moulded	lips	.
和	和	一个	卷曲	的	他的	薄的	,	轻柔地	-	模制	嘴唇	.

他那纤薄精致的嘴唇微微翘起。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [ðæt] . ”

“	I	shall	never	consent	to	that	.	”
“	我	将	绝不	同意	到	那	.	”

“我绝不会同意。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpændərɪŋ] .
“	We	will	not	call	it	pandering	.
”	我们	将要	不是	称呼	它	迎合	.

“我们不会称之为迎合。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
But	we	must	hit	the	taste	of	the	day	,	or	we	shall	look	a	couple	of
但	我们	必须	打	这	品尝	的	这	天	,	或者	我们	将	看	一个	夫妻	的

[fuːlz] . ”
fools	.	”
傻瓜	.	”

但我们必须迎合当下的口味，否则我们就会显得很愚蠢。”

“ [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fuːlz] [wen] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt]
“	People	are	always	supposed	to	look	fools	when	,	for	once	,	they	are	not
”	人们	是	总是	据称	到	看	傻瓜	什么时候	,	为了	一次	,	他们	是	不是

[fuːlz] , ” [sed] [ˈændruː] .
fools	,	”	said	Andrew	.
傻瓜	,	”	说	安德鲁	.

安德鲁说：“人们总是被期望看起来像个傻瓜，但实际上他们并不傻。”

“ [ˈpɑːsəbli] .
“	Possibly	.
”	可能	.

“有可能。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrgən] [ɪz] [meɪd] .
But	now	our	bargain	is	made	.
但	现在	我们的	便宜货	是	制成	.

但现在我们的交易已经达成。

[straɪk] [hændz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Strike	hands	upon	it	.
罢工	双手	之上	它	.

用手拍打它。

[ˌhensˈfɔːrθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəˈlæbəreɪtəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz] .
Henceforth	we	are	collaborators	as	well	as	friends	.
今后	我们	是	合作者	作为	出色地	作为	朋友们	.

从此以后，我们既是合作伙伴，也是朋友。

” [ˈændruː] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ˈfiːvərɪʃ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈhenli] [held] [ˌaɪ ˈtiː]
”	Andrew	extended	his	long	,	thin	,	feverish	hand	,	and	,	as	Henley	held	it
”	安德鲁	扩展	他的	长的	,	薄的	,	发烧	手	,	和	,	作为	亨利	握住	它

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

安德鲁伸出他那只又长又瘦、发着烧的手，亨利握着它片刻，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtens] , [ˈvɪvɪd] , [æbˈnɔːrm(ə)l] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ɪts] [græsp] [siːmd] [tuː; tə]
he	started	at	the	intense	,	vivid	,	abnormal	personality	its	grasp	seemed	to
他	开始	在	这	激烈的	,	生动	,	异常	性格	它是	抓牢	似乎	到

[rɪˈviːl] .
reveal	.
揭示	.

他首先关注的是它所揭示出的那种强烈、鲜明、不寻常的个性。

[tuː; tə] [kəˈlæbəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɛŋkɝd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kəˈlæbəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɑːlˈkeɪnoʊ] .
To	collaborate	with	Trenchard	was	to	collaborate	with	a	human	volcano	.
到	合作	和	特伦查德	曾是	到	合作	和	一个	人类	火山	.

与特伦查德合作就如同与一座人形火山合作。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk]
“ And now for the germ of our book , ” he said , as the clock
“ 和 现在 为了 这 细菌 的 我们的 书 , ” 他 说 , 作为 这 钟
[strʌk] [wʌn] .
struck one .
击 一 .

“现在，让我们来谈谈我们这本书的雏形，”他说，此时时钟敲响了一点。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Where shall we find it ?
“ 在哪里 将 我们 寻找 它 ?

我们去哪里找它呢?

” ['trɛŋkɝd] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] .
” Trenchard leaned forward in his chair , with his hands pressed upon the arms .
” 特伦查德 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 和 他的 双手 按下 之上 这 武器 .

特伦查德身体前倾，双手按在椅子的扶手上。

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Listen , and I will give it you , ” he said .
“ 听 , 和 我 将要 给 它 你 , ” 他 说 .

“听着，我会给你的，”他说。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['sɪti] ,
And , almost until the dawn and the wakening of the slumbering city ,
和 , 几乎 直到 这 黎明 和 这 觉醒 的 这 沉睡 城市 ,
['henli] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] ,
Henley sat and listened ,
亨利 卫星 和 听着 ,

几乎一直到黎明破晓，沉睡的城市苏醒，亨利都坐着倾听。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] [smoʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][koʊld] .
and forgot that his pipe was smoked out , and that his feet were cold .
和 忘了 那 他的 管道 曾是 熏制 出去 , 和 那 他的 脚 是 寒冷的 .

他忘记了烟斗里的烟已经抽干了，也忘记了脚很冷。

['trɛŋkɝd] [hæd; həd][streɪndʒ] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'θrɔːl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'pel]
Trenchard had strange powers , and could enthral as he could also repel
特伦查德 有 奇怪的 权力 , 和 可以 迷人的 作为 他 可以 还 击退
.
.
.

特伦查德拥有奇异的力量，他既能魅惑人心，也能驱逐异己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] , ” ['henli] [sed] [æt; ət][læst] .
“ It is a weird idea , and it is very powerful , ” Henley said at last .
“ 它 是 一个 诡异的 主意 , 和 它 是 非常 强大的 , ” 亨利 说 在 最后的 .

“这想法很奇怪，但威力很大，”亨利最后说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][stɑːp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
“ But you stop short at the critical moment .
“ 但 你 停止 短的 在 这 批判的 片刻 .

“但在关键时刻，你却突然停了下来。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ? ”
Have you not devised a dénouement ? ”
有 你 不是 设计 一个 结局 ? ”

你难道没有想好结局吗?

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

That	is	where	the	collaboration	will	come	in	.
那	是	在哪里	这	合作	将要	来	在	.

这就是合作的意义所在。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː] .

You	must	help	me	.
你	必须	帮助	我	.

你必须帮帮我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

We	must	talk	it	over	.
我们	必须	讲话	它	超过	.

我们必须好好谈谈。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [daʊt] .

I	am	in	doubt	.
我	是	在	怀疑	.

我心存疑虑。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] .

”	He	got	up	and	passed	his	hands	nervously	through	his	thick	hair	.
”	他	得到	向上	和	通过了	他的	双手	紧张地	通过	他的	厚的	头发	.

他站起身，紧张地用手捋了捋浓密的头发。

“ [maɪ] [daʊt] [hæz; həz][kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [soʊ] ['meni] [naɪts] !

“	My	doubt	has	kept	me	awake	so	many	nights	!
“	我的	怀疑	有	保留	我	醒	所以	许多	夜晚	!

“我的疑虑让我彻夜难眠！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hʌski] [ænd; ənd][wɔːrn] .

”	he	said	,	and	his	voice	was	rather	husky	and	worn	.
”	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	相当	沙哑	和	磨损	.

“他说，”他的声音有些沙哑，略显疲惫。

['henli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [kəm'pæʃənətli] .

Henley	looked	at	him	almost	compassionately	.
亨利	看起来	在	他	几乎	充满同情心	.

亨利几乎带着怜悯的目光看着他。

“ [haʊ] [ɪn'tensli] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər]['fænsis] ! ”

“	How	intensely	you	live	in	your	fancies	!	”
“	如何	强烈地	你	居住	在	你的	幻想	!	”

你多么沉浸在自己的幻想中啊！

“ [maɪ]['fænsis] ? ” [sed] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrʃ] ['æksent] ,

“	My	fancies	?	”	said	Andrew	,	with	a	sudden	harsh	accent	,
“	我的	幻想	?	”	说	安德鲁	,	和	一个	突然	残酷的	口音	,

“我的幻想？”安德鲁突然用一种生硬的口音说道。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɑːtʃflnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .

and	darting	a	glance	of	curious	watchfulness	upon	his	friend	.
和	飞镖	一个	瞥一眼	的	好奇的	警惕	之上	他的	朋友	.

他带着好奇和警惕的目光瞥了一眼他的朋友。

“ [maɪ] — — [jes] , [jes] .

“	My	—	—	Yes	,	yes	.
“	我的	—	—	是的	,	是的	.

“我的——是的，是的。

[pərˈhæps][aɪ][duː] .

Perhaps	I	do	.
也许	我	做	.

或许吧。

[pər'hæps][aɪ][traɪ][tu:; tə] .

Perhaps	I	try	to	.
也许	我	尝试	到	.

或许我会尝试一下。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][hæv; həv][soʊlz] [ðæt][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'vaɪrənmənt] , [ðer; ðər]

Some	people	have	souls	that	must	escape	from	their	environment	,	their
一些	人们	有	灵魂	那	必须	逃脱	从	他们的	环境	,	他们的

['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] - ['envəloʊp] , [ɔ:r] [feɪnt] .

miserable	life	-	envelope	,	or	faint	.
悲惨的	生活	-	信封	,	或者	头晕的	.

有些人的灵魂必须逃离他们所处的环境、他们悲惨的生活环境，否则就会消亡。

['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['leɪbər] [ænd; ənd] [prə'du:s] ['mɪrli] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

Many	of	us	labour	and	produce	merely	to	create	an	atmosphere	in	which
许多	的	我们	劳动	和	生产	仅仅	到	创造	一个	气氛	在	哪个

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [meɪ] [bri:ð] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .

we	ourselves	may	breathe	for	awhile	and	be	happy	.
我们	我们自己	可能	呼吸	为了	一会儿	和	是	快乐的	.

我们许多人辛勤劳动、辛勤生产，仅仅是为了创造一个让我们自己能够暂时呼吸、感到快乐的环境。

[dæm] [ðɪs] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['baɪɪŋ] [bred] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] !

Damn	this	London	,	and	this	lodging	,	and	this	buying	bread	with	words	!
该死	这	伦敦	,	和	这	住宿	,	和	这	购买	面包	和	字	!

该死的伦敦，该死的住处，该死的用言语买面包!

[aɪ][mʌst; məst] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][æn; ən] ['ætməsfɪr] .

I	must	create	for	myself	an	atmosphere	.
我	必须	创造	为了	我	一个	气氛	.

我必须为自己营造一种氛围。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ]['loʊər] , ['loʊər] .

I	must	be	always	getting	away	from	what	is	,	even	if	I	go	lower	,	lower	.
我	必须	是	总是	获得	离开	从	什么	是	,	甚至	如果	我	去	降低	,	降低	.

我必须时刻逃离现实，即使我越陷越深。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

Well	—	but	the	dénouement	.
出色地	—	但	这	结局	.

好吧——但是结局。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [im'preʃəns] .

Give	me	your	impressions	.
给	我	你的	印象	.

请告诉我你的感受。

" ['henli] ['medɪˌteɪtid][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

"	Henley	meditated	for	awhile	.
"	亨利	冥想	为了	一会儿	.

亨利沉思了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ; " [let] [ˌju: 'es] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	he	said	;	"	Let	us	leave	it	.
然后	他	说	;	"	让	我们	离开	它	.

然后他说："我们还是离开这里吧。"

[let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə][wɜːrk] ; [ænd; ənd][ɪn][taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [prəg'resɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm]
Let **us** **get** **to** **work** **;** **and** **in** **time** **,** **as** **the** **story** **progresses** **,** **it** **will** **seem**
让 我们 得到 到 工作 ; 和 在 时间 , 作为 这 故事 进展 , 它 将要 似乎
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable **.**
不可避免的 .

让我们开始工作吧；随着时间的推移，故事的发展，这似乎将是不可避免的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd]
We **shall** **see** **it** **in** **front** **of** **us** **,** **and** **we** **shall** **not** **be** **able** **to** **avoid**
我们 将 看 它 在 正面 的 我们 , 和 我们 将 不是 是 有能力的 到 避免
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我们将亲眼目睹它，而且我们无法回避它。

[let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə][wɜːrk] ” — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [læft] — “ [ɔːr] ,
Let **us** **get** **to** **work** **”** **—** **he** **glanced** **at** **his** **watch** **and** **laughed** **—** **“** **or** **,**
让 我们 得到 到 工作 ” — 他 瞥了一眼 在 他的 手表 和 笑了 — “ 或者 ,
['rædər] , [let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə][bed] .
rather **,** **let** **us** **get** **to** **bed** **.**
相当 , 让 我们 得到 到 床 .

“让我们开始工作吧。”他看了看手表，笑了，“或者，更确切地说，让我们去睡觉吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [fɔːr] .
It **is** **past** **four** **.**
它 是 过去的 四 .

现在已经过了四点。

[ðɪs] [weɪ] ['mædnəs] [laɪz] .
This **way** **madness** **lies** **.**
这 方式 疯狂 谎言 .

这条路通往疯狂。

[wen] [wiː; wi] [kə'læbəreɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
When **we** **collaborate** **,** **we** **will** **write** **in** **the** **morning** **.**
什么时候 我们 合作 , 我们 将要 写 在 这 早晨 .

我们合作时，会在早上撰写。

['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Our **book** **shall** **be** **a** **book** **of** **the** **dawn** **,** **and** **not** **of** **the** **darkness** **,**
我们的 书 将 是 一个 书 的 这 黎明 , 和 不是 的 这 黑暗 ,

我们的书将是黎明之书，而不是黑暗之书。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['sɑːmbər] [θiːm] . ”
despite **its** **sombre** **theme** **.** **”**
尽管 它是 阴沉 主题 . ”

尽管主题沉重。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . ”
“ **No** **,** **no** **;** **it** **must** **be** **a** **book** **of** **the** **darkness** **.** **”**
“ 不 , 不 ; 它 必须 是 一个 书 的 这 黑暗 . ”

“不，不；那一定是黑暗之书。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðen] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
“ **Of** **the** **darkness** **,** **then** **,** **but** **written** **in** **the** **dawn** **.**
“ 的 这 黑暗 , 然后 , 但 书面 在 这 黎明 .

“黑暗之中，却写于黎明。”

[jʊr; jər]['trædʒədi] ['tempərd] [baɪ][maɪ] [trʌst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,
Your **tragedy** **tempered** **by** **my** **trust** **in** **human** **nature** **,**
你的 悲剧 淬火 经过 我的 相信 在 人类 自然 ,

你的悲剧因我对人性的信任而有所缓和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['kɔːzɪz] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] .
and **the** **power** **that** **causes** **things** **to** **right** **themselves** **.**
和 这 力量 那 原因 事物 到 正确的 他们自己 .

以及使事物自行恢复正常的力量。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [bɔɪ] . ”
Good **-** **night** **,** **old** **boy** **.** **”**
好的 - 夜晚 , 老的 男生 . ”

晚安，老伙计。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ **Good** **-** **night** **.**
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [wen] ['henli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **When** **Henley** **had** **left** **the** **room** **,**
” 什么时候 亨利 有 左边 这 房间 ,

“亨利离开房间后，

[tren] - [tʃɑːrd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [loʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]
Tren **-** **chard** **sat** **for** **a** **moment** **with** **his** **head** **sunk** **low** **on** **his** **breast** **and**
群勃龙 - 甜菜 卫星 为了 一个 片刻 和 他的 头 沉没 低的 在 他的 胸部 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
his **eyes** **half** **closed** **.**
他的 眼睛 一半 关闭 .

特伦查德低着头，趴在胸前，半闭着眼睛，坐了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then **,** **with** **a** **jerk** **,** **he** **gained** **his** **feet** **,** **went** **to** **the** **door** **,** **opened** **it** **,**
然后 , 和 一个 混蛋 , 他 获得 他的 脚 , 去 到 这 门 , 打开 它 ,

然后，他猛地站起身，走到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lændɪŋ] .
and **looked** **forth** **on** **the** **deserted** **landing** **.**
和 看起来 前进 在 这 荒凉的 降落 .

他眺望着前方荒凉的码头。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['henli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
He **listened** **,** **and** **heard** **Henley** **moving** **to** **and** **fro** **in** **his** **bedroom** **.**
他 听着 , 和 听到 亨利 移动 到 和 弗 在 他的 卧室 .

他侧耳倾听，听到亨利在卧室里来回走动。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
Then **he** **shut** **the** **door** **,** **took** **off** **his** **smoking** **-** **coat** **,** **and** **bared** **his** **left** **arm** **.**
然后 他 关闭 这 门 , 采取 离开 他的 吸烟 - 外套 , 和 裸露 他的 左边 手臂 .

然后他关上门，脱下吸烟外套，露出左臂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [bluː] [mɑːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **tiny** **blue** **mark** **on** **it** **.**
那里 曾是 一个 微小的 蓝色的 标记 在 它 .

上面有一块很小的蓝色痕迹。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [biː; bi] ?
“ **What** **will** **the** **dénouement** **be** **?**
“ 什么 将要 这 结局 是 ?

“结局会是什么？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	he	whispered	to	himself	,	as	he	felt	in	his	waistcoat	pocket	with	a
”	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	毛毡	在	他的	马甲	口袋	和	一个

['tremblɪŋ] [hænd] .

trembling	hand	.
发抖	手	.

他一边颤抖着手摸索着马甲口袋，一边低声自语道。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ɑːnwərd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

The	book	was	moving	onward	by	slow	degrees	and	with	a	great	deal	of
这	书	曾是	移动	向前	经过	慢的	学位	和	和	一个	伟大的	交易	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

这本书的情节推进缓慢，而且穿插着大量的讨论。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['henli] [ænd; ənd] ['trɛŋkɝd] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['spɔrtɪd] [oʊks] .

In	those	days	Henley	and	Trenchard	lived	much	with	sported	oaks	.
在	那些	天	亨利	和	特伦查德	居住地	很多	和	运动	橡树	.

那时候，亨利和特伦查德经常与猎橡树为伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] .

They	were	battling	for	fame	.
他们	是	战斗	为了	名声	.

他们都在争夺名利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .

They	were	doing	all	they	knew	.
他们	是	正在做	全部	他们	知道	.

他们只是做了他们所知道的一切。

['lɪtəreri] ['gæðərɪŋz] [mɪst] [ðem; ðəm] .

Literary	gatherings	missed	them	.
文学	聚会	错过	他们	.

文学聚会错过了他们。

[fɜːrst] [naɪts] [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

First	nights	knew	them	no	more	.
第一的	夜晚	知道	他们	不	更多的	.

最初的几个夜晚，他们就此不再认识彼此。

[ðə; ði][grɪm] [ɪn'tensəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['trɛŋkɝd] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm]

The	grim	intensity	that	was	always	characteristic	of	Trenchard	seemed	in	some
这	严峻	强度	那	曾是	总是	特征	的	特伦查德	似乎	在	一些

[dɪ'griː] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['henli] .

degree	communicated	to	Henley	.
程度	沟通	到	亨利	.

特伦查德身上那种阴郁的气质似乎在某种程度上也传递给了亨利。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɔːr] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self][ʌv; əv][æn; ən]

He	began	to	more	fully	understand	what	the	creating	for	one's	self	of	an
他	开始	到	更多的	完全	理解	什么	这	创建	为了	一个人的	自己	的	一个

['ætməsfɪr] [ment] .

atmosphere	meant	.
气氛	意思是	.

他开始更深刻地理解为自己创造一种氛围的意义。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['fæʃəniŋ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm]

The	story	he	and	his	friend	were	fashioning	fastened	upon	him	like	some
这	故事	他	和	他的	朋友	是	时尚	系紧	之上	他	喜欢	一些

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他和朋友编造的故事像某种奇怪的东西一样附着在他身上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] , [gript] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

determined	shadow	from	the	realms	of	real	life	,	gripped	him	more	and
决定	阴影	从	这	领域	的	真实的	生活	,	紧握	他	更多的	和

[mɔːr] ['kloʊsli] ,

more	closely	,
更多的	密切	,

来自现实世界的坚定阴影，越来越紧紧地攫住了他。

[held] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['spɛlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['desələt] [wɜːrld] .

held	him	for	long	spells	of	time	in	a	new	and	desolate	world	.
握住	他	为了	长的	咒语	的	时间	在	一个	新的	和	荒凉	世界	.

让他长时间待在一个崭新而荒凉的世界里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [fɑːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

For	the	book	so	far	was	a	deepening	tragedy	,	and	although	,	at	times	,
为了	这	书	所以	远的	曾是	一个	加深	悲剧	,	和	虽然	,	在	时代	,

到目前为止，这本书讲述的是一个不断加深的悲剧，尽管有时，

['henli] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['trɛŋkɝd]

Henley	strove	to	resist	the	paramount	influence	which	the	genius	of	Trenchard
亨利	努力	到	抵抗	这	派拉蒙	影响	哪个	这	天才	的	特伦查德

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

began	to	exercise	over	him	,
开始	到	锻炼	超过	他	,

亨利努力抵抗特伦查德的才华对他产生的巨大影响。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pærətɪvli] ['ɪmpətənt] ,

he	found	himself	comparatively	impotent	,
他	成立	他自己	比较	阳痿	,

他发现自己相对而言性能力不足，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃed] [gliːmz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

unable	to	shed	gleams	of	popular	light	upon	the	darkness	of	the	pages	.
无法	到	棚	闪光	的	受欢迎的	光	之上	这	黑暗	的	这	页面	.

无法为黑暗的书页带来一丝大众的光芒。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .

The	power	of	the	tale	was	undoubted	.
这	力量	的	这	故事	曾是	毫无疑问	.

这个故事的力量毋庸置疑。

['henli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

Henley	felt	that	it	was	a	big	thing	that	they	two	were	doing	;
亨利	毛毡	那	它	曾是	一个	大的	事物	那	他们	二	是	正在做	;

亨利觉得他们俩正在做的是一件大事；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [θɪŋ] ?

but	would	it	be	a	popular	thing	—	a	money	-	making	thing	?
但	会	它	是	一个	受欢迎的	事物	—	一个	钱	-	制作	事物	?

但这会是一件受欢迎的事吗？会是一件赚钱的事吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt]

He	sometimes	wished	with	all	his	heart	they	had	chosen	a	different	subject
他	有时	希望	和	全部	他的	心	他们	有	选定	一个	不同的	主题

[tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər][kəm'baɪnd]['tælənt][ə'pɑːn] .

to	work	their	combined	talent	upon	.
到	工作	他们的	合并	天赋	之上	.

他有时真心希望他们当初选择的是另一个课题来发挥他们的共同才能。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [siːmd] ['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['triːtmənt] ,

The	germ	of	the	work	seemed	only	capable	of	tragic	treatment	,
这	细菌	的	这	工作	似乎	仅有的	有能力的	的	悲惨	治疗	,

这部作品的雏形似乎只能以悲剧的方式呈现。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɑːr'tɪstɪk] .

if	the	book	were	to	be	artistic	.
如果	这	书	是	到	是	艺术	.

如果这本书要具有艺术性的话。

[ðer; ðər]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['ɪntəlekt] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

Their	hero	was	a	man	of	strong	intellect	,	of	physical	beauty	,
他们的	英雄	曾是	一个	男人	的	强的	智力	,	的	身体的	美丽	,

他们心目中的英雄是一位才智过人、外表俊美的男子。

[fʊl] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , ['ʃɪvəlrəs] ,

full	at	first	of	the	joy	of	life	,	chivalrous	,
满的	在	第一的	的	这	喜悦	的	生活	,	骑士精神	,

起初充满生活的喜悦，富有骑士精神，

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

a	believer	in	the	innate	goodness	of	human	nature	.
一个	信徒	在	这	先天	善良	的	人类	自然	.

相信人性本善。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['gʊdnəs] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːrdntli] [ɪn] ['ɪnfluəns] .

Believing	in	goodness	,	he	believed	also	ardently	in	influence	.
相信	在	善良	,	他	相信	还	热切地	在	影响	.

他相信善良，也坚信影响力。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,

In	fact	,	he	was	a	worshipper	of	influence	,
在	事实	,	他	曾是	一个	崇拜者	的	影响	,

事实上，他崇拜影响力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	his	main	passion	was	to	seize	upon	the	personalities	of	others	,
和	他的	主要的	热情	曾是	到	抢占	之上	这	个性	的	其他的	,

他最大的爱好就是抓住别人的个性不放。

[ænd; ənd][ɪm'poʊz][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	impose	his	own	personality	upon	them	.
和	强加	他的	自己的	性格	之上	他们	.

并将自己的个性强加于他们身上。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

He	loved	to	make	men	and	women	see	with	his	eyes	and	hear	with
他	喜爱	到	制作	男人	和	女性	看	和	他的	眼睛	和	听到	和

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

他喜欢让男男女女用他的眼睛去看，用他的耳朵去听。

[ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [æz; əz] [tru:θ] , [teɪk] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .

adopt	his	theories	as	truth	,	take	his	judgment	for	their	own	.
采纳	他的	理论	作为	真相	,	拿	他的	判断	为了	他们的	自己的	.

把他的理论当作真理，把他的判断当作自己的判断。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All	that	he	thought	was	—	to	him	.
全部	那	他	想法	曾是	—	到	他	.

他所想的一切都与他有关。

[hi:; hi]['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm'self] ,

He	never	doubted	himself	,
他	绝不	怀疑	他自己	,

他从未怀疑过自己。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

therefore	he	could	not	bear	that	those	around	him	should	not	think	with	him
所以	他	可以	不是	熊	那	那些	大约	他	应该	不是	思考	和	他

,

,

,

因此，他无法忍受身边的人不与他想法一致。

[ækt] [tɔ:rdz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][hi:; hi]['æktɪd] , [feɪs] [laɪf][æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

act	towards	men	and	women	as	he	acted	,	face	life	as	he	faced	it	.
行为	向	男人	和	女性	作为	他	行动	,	脸	生活	作为	他	面对	它	.

像他对待男人和女人那样对待他们，像他对待生活那样面对生活。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['sʌt(ə)l] ['evər][tu:; tə][bi:; bi][dɔ:g'mætɪk] .

Yet	he	was	too	subtle	ever	to	be	dogmatic	.
然而	他	曾是	也	微妙的	曾经	到	是	教条主义	.

但他为人处事非常巧妙，从不会固执己见。

[hi:; hi]['nevər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

He	never	shouted	in	the	market	-	place	.
他	绝不	喊叫	在	这	市场	-	地方	.

他从不在集市上大声喧哗。

[hi:; hi][led] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][æz; əz] [ə'drɔɪtli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

He	led	those	with	whom	he	came	in	contact	as	adroitly	as	if	he	had
他	引领	那些	和	谁	他	来了	在	接触	作为	巧妙地	作为	如果	他	有

[bɪn] ['i:v(ə)l] ,

been	evil	,
到过	邪恶的	,

他驾驭着所有与他接触的人，手段之娴熟，仿佛他原本就是个恶人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['ædəmənt] .

and	to	the	influence	of	others	he	was	as	adamant	.
和	到	这	影响	的	其他的	他	曾是	作为	坚定不移	.

对于他人的影响，他的态度同样坚决。

[ɪ'vents] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['wʊmən] , [kəm'pleks] , ['sʌt(ə)l] [tu:] ,

Events	brought	into	his	life	a	woman	,	complex	,	subtle	too	,
活动	带来	进入	他的	生活	一个	女士	,	复杂的	,	微妙的	也	,

一些机缘巧合让他生命中出现了一位女性，她性格复杂，又很微妙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][faɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] , [laɪk]

with	a	naturally	noble	character	and	fine	understanding	,	a	woman	who	,	like
和	一个	自然	高贵	特点	和	美好的	理解	,	一个	女士	WHO	,	喜欢

[soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,

so	many	women	,
所以	许多	女性	,

她天性高尚，心思细腻，像很多女性一样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['hoʊpləs]

might	have	been	anything	,	and	was	far	worse	than	nothing	—	a	hopeless
可能	有	到过	任何事物	,	和	曾是	远的	更糟	比	没有什么	—	一个	绝望

, ['helpləs] [sleɪv] ,

,	helpless	slave	,
,	无助	奴隶	,

可能是什么都可能，而且远比什么都没有更糟糕——一个绝望、无助的奴隶。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rfiə] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['grædʒuəli] [dɪ'greɪdɪd] [hɜ:r; hər] , ['drɪvn]

the	victim	of	the	morphia	habit	,	which	had	gradually	degraded	her	,	driven
这	受害者	的	这	吗啡	习惯	,	哪个	有	逐步地	退化的	她	,	驱动

[hɜ:r; hər] [θru:] [slu:z] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] ,

her	through	sloughs	of	immorality	,
她	通过	沼泽	的	不道德	,

她深受吗啡成瘾之害，这种成瘾逐渐腐蚀了她，使她陷入了道德沦丧的深渊。

[rekt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [greɪt] ,

wrecked	a	professional	career	which	at	one	time	had	been	almost	great	,
损毁	一个	专业的	职业	哪个	在	一	时间	有	到过	几乎	伟大的	,

['ʃætərd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

shattered	her	constitution	,
破碎	她	宪法	,

毁掉了她一度几乎辉煌的职业生涯，也摧毁了她的身体。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] [stɪl] ['kjʊriəs] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents]

though	not	all	her	still	curious	beauty	,	and	ruined	her	,	to	all	intents
尽管	不是	全部	她	仍然	好奇的	美丽	,	和	毁坏	她	,	到	全部	意图

[ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

and	purposes	,
和	目的	,

虽然并非完全如此，但她依然拥有令人好奇的美丽，而且实际上毁了她。

['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [met] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][mæn] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

The	man	and	the	woman	met	,	and	in	a	flash	the	man	saw	what	she
这	男人	和	这	女士	遇见	,	和	在	一个	闪光	这	男人	锯	什么	她

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

男人和女人相遇了，男人瞬间看清了她以前的样子。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌt] , [pər'hæps] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

what	she	might	have	been	,	what	,	perhaps	,	in	spite	of	all	,	she	still	was	,
什么	她	可能	有	到过	,	什么	,	也许	,	在	尽管如此	的	全部	,	她	仍然	曾是	,

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] .

somewhere	,	somehow	.
某处	,	不知何故	.

她本可以成为什么样的人，或许，尽管经历了这一切，她仍然以某种方式存在于某个地方。

[ɪn][hɜ:r; hər]['hɔ:rəb(ə)l][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dens] [dɪ'sper] , [ʃi:; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

In	her	horrible	degradation	,	in	her	dense	despair	,	she	fascinated	him	.
在	她	可怕	降解	,	在	她	稠密	绝望	,	她	着迷	他	.

在她可怕的屈辱和深深的绝望中，她深深地吸引了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðə; ði]['faɪər] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

He	could	only	see	the	fire	bursting	out	of	the	swamp	.
他	可以	仅有的	看	这	火	爆发	出去	的	这	沼泽	.

他只能看到火焰从沼泽中窜出。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

He	could	only	feel	on	his	cheek	the	breath	of	the	spring	in	the	darkness
他	可以	仅有的	感觉	在	他的	脸颊	这	气息	的	这	春天	在	这	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] .

of	the	charnel	-	house	.
的	这	藏尸院	-	房子	.

在黑暗的停尸房里，他只能感受到春天的气息拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌlaɪf'wɜːrk] .

He	knew	that	she	gave	to	him	his	great	lifework	.
他	知道	那	她	给予	到	他	他的	伟大的	毕生事业	.

他知道她给了他毕生的伟大成就。

[hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] ['hæbɪt][hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

Her	monstrous	habit	he	simply	could	not	comprehend	.
她	滔天	习惯	他	简单地	可以	不是	理解	.

他简直无法理解她这种令人发指的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][fæn'tæstɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['æbsəluːt] ['vɜːrtʃuː] ['sʌmtaɪmz]

It	was	altogether	as	fantastic	to	him	as	absolute	virtue	sometimes
它	曾是	共	作为	极好的	到	他	作为	绝对	美德	有时

[siːmz] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [vaɪs] .

seems	to	absolute	vice	.
似乎	到	绝对	副	.

对他来说，这简直就像绝对的美德有时让绝对的罪恶显得不可思议一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	upon	it	,
他	看起来	之上	它	,

他看了看它，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [maɪt] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	felt	as	little	kinship	with	it	as	a	saint	might	feel	with	a
和	毛毡	作为	小的	亲属关系	和	它	作为	一个	圣	可能	感觉	和	一个

['væmpaɪər] .

vampire	.
吸血鬼	.

他对它毫无亲近感，就像圣人对吸血鬼毫无亲近感一样。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [groʊθ] ,

To	him	it	was	merely	a	hideous	and	extraordinary	growth	,
到	他	它	曾是	仅仅	一个	可怕	和	非凡的	生长	,

在他看来，那只不过是一种丑陋而奇异的生长物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [laɪk][ə; eɪ]['kænsər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['bɑːdi] ,

which	had	fastened	like	a	cancer	upon	a	beautiful	and	wonderful	body	,
哪个	有	系紧	喜欢	一个	癌症	之上	一个	美丽的	和	精彩的	身体	,

它像癌症一样侵蚀着一具美丽动人的躯体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][kʌt] [aʊt] .

and	which	must	be	cut	out	.
和	哪个	必须	是	切	出去	.

必须将其剔除。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .

He	was	profoundly	interested	.
他	曾是	深刻地	感兴趣的	.

他对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['wʊmən] .

He	loved	the	woman	.
他	喜爱	这	女士	.

他爱这个女人。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌvənd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

Seeing	her	governed	entirely	by	a	vice	,
看到	她	受统治	完全	经过	一个	副	,

眼见她完全被恶习所控制，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

he	made	the	very	common	mistake	of	believing	her	to	have	a	weak	personality	,
他	制成	这	非常	常见的	错误	的	相信	她	到	有	一个	虚弱的	性格	,

他犯了一个非常常见的错误，那就是认为她性格软弱。

['iːzəli] ['fɔːlɪŋ] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [æz; əz] ['iːzəli] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

easily	falling	,	perhaps	for	that	very	reason	as	easily	lifted	to	her	feet	.
容易地	坠落	,	也许	为了	那	非常	原因	作为	容易地	抬起	到	她	脚	.

她很容易摔倒，或许正因如此，她也很容易被扶起来。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] ,

He	resolved	to	save	her	,	to	devote	all	his	powers	,	all	his	subtlety	,
他	已解决	到	节省	她	,	到	奉献	全部	他的	权力	,	全部	他的	微妙之处	,

他决心要救她，倾尽全力，运用一切计谋。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [tuː; tə] ['wiːnɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['feɪt(ə)l] ['hæbɪt] .

all	his	intellect	,	all	his	strong	force	of	will	,	to	weaning	this	woman	from	her	fatal	habit	.
全部	他的	智力	,	全部	他的	强的	力量	的	将要	,	到	断奶	这	女士	从	她	致命的	习惯	.

他运用自己所有的智慧和坚强的意志力，帮助这个女人戒掉了致命的习惯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [left] , [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

She	was	a	married	woman	,	long	ago	left	,	to	kill	herself	if	she	would	,
她	曾是	一个	已婚	女士	,	长的	前	左边	,	到	杀	她自己	如果	她	会	,

她是个已婚妇女，很久以前就离开了家，如果她愿意的话，她会自杀。

[baɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huːz] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rekt] .

by	the	husband	whose	happiness	she	had	wrecked	.
经过	这	丈夫	谁	幸福	她	有	损毁	.

被她毁掉幸福的丈夫。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	took	her	to	live	with	him	.
他	采取	她	到	居住	和	他	.

他把她带回家一起生活。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

For	her	sake	he	defied	the	world	,
为了	她	清酒	他	违抗	这	世界	,

为了她，他不惜与全世界对抗。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [duː] ['eɪndʒəlz] [wɜːrk] [wen] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] .

and	set	himself	to	do	angel's	work	when	people	believed	him	at	the	devil's	.
和	放	他自己	到	做	天使的	工作	什么时候	人们	相信	他	在	这	魔鬼的	.

当人们相信他是魔鬼时，他却立志去做天使的工作。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

He	resolved	to	wrap	her	,	to	envelop	her	in	his	influence	,
他	已解决	到	裹	她	,	到	信封	她	在	他的	影响	,

他决心将她包裹起来，让她沉浸在自己的影响之中。

[tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'nælәti] .

to	enclose	her	in	his	strong	personality	.
到	括	她	在	他的	强的	性格	.

将她包裹在他强大的个性之中。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnәti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmәt]

Here	,	at	last	,	was	a	grand	,	a	noble	opportunity	for	the	legitimate
这里	,	在	最后的	,	曾是	一个	盛大	,	一个	高贵	机会	为了	这	合法的

['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] .

exercise	of	his	master	passion	.
锻炼	的	他的	掌握	热情	.

终于，他迎来了一个绝佳的机会，一个高尚的机会，可以让他合法地发挥自己最热爱的事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

He	was	confident	of	victory	.
他	曾是	自信的	的	胜利	.

他对自己取得胜利充满信心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪm'self][wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] .

But	his	faith	in	himself	was	misplaced	.
但	他的	信仰	在	他自己	曾是	放错地方了	.

但他对自己过于自信了。

[ðɪs] ['wʊmәn] , [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [wiːk] , [wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋgər] [ðæn; ðәn][hiː; hi] .

This	woman	,	whom	he	thought	so	weak	,	was	yet	stronger	than	he	.
这	女士	,	谁	他	想法	所以	虚弱的	,	曾是	然而	更强	比	他	.

他认为这个女人很柔弱，但实际上她比他更坚强。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kәd][nɑːt] ['ɪnfluәns] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kәd]

Although	he	could	not	influence	her	,	he	began	to	find	that	she	could
虽然	他	可以	不是	影响	她	,	他	开始	到	寻找	那	她	可以

['ɪnfluәns] [hɪm; ɪm] .

influence	him	.
影响	他	.

虽然他无法影响她，但他开始发现她可以影响他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][vaɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kәd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

At	first	he	struggled	with	her	vice	,	which	he	could	not	understand	.
在	第一的	他	挣扎	和	她	副	,	哪个	他	可以	不是	理解	.

起初，他难以接受她的这种恶习，因为他无法理解。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['mɪrli] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

He	thought	himself	merely	horrified	at	it	;
他	想法	他自己	仅仅	惊恐万分	在	它	;

他当时只是感到震惊；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] ['paʊər] .

then	he	began	to	lose	the	horror	in	wonder	at	its	power	.
然后	他	开始	到	失去	这	恐怖	在	想知道	在	它是	力量	.

然后，他开始从恐惧中走出来，转而惊叹于它的力量。

[ɪts][və'rɪlәti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Its	virility	,	as	it	were	,	fascinated	him	just	a	little	.
它是	男性活力	,	作为	它	是	,	着迷	他	只是	一个	小的	.

它那股阳刚之气，让他略感着迷。

[ə; eɪ][vaɪs][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [strɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɔːlmoʊst] ['glɔːriәs] ,

A	vice	so	overwhelmingly	strong	seemed	to	him	at	length	almost	glorious	,
一个	副	所以	压倒性的	强的	似乎	到	他	在	长度	几乎	辉煌	,

['ɔːlmoʊst][gɑːd] - [laɪk] .

almost	God	-	like	.
几乎	上帝	-	喜欢	.

在他看来，这种强大到令人难以抗拒的恶习，最终竟显得近乎荣耀，近乎神圣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	a	sort	of	humanity	about	it	.
那里	曾是	一个	种类	的	人类	关于	它	.

它带有一种人性化的特质。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [huː] [ˈkɔŋkəd] .

Yes	,	it	was	like	a	being	who	lived	and	who	conquered	.
是的	,	它	曾是	喜欢	一个	存在	WHO	居住地	和	WHO	征服	.

是的，它就像一个活着并征服一切的存在。

[ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	woman	loved	him	,	and	he	tried	to	win	her	from	it	;
这	女士	喜爱	他	,	和	他	尝试	到	赢	她	从	它	;

女人爱他，他也努力想赢得她的芳心；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	her	passion	for	it	was	greater	than	her	passion	for	him	,
但	她	热情	为了	它	曾是	更大的	比	她	热情	为了	他	,

但她对它的热爱远胜于对他的热爱。

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈpjʊrəti] , [fɔːr; fər] [helθ] ,

greater	than	had	been	her	original	passion	for	purity	,	for	health	,
更大的	比	有	到过	她	原来的	热情	为了	纯度	,	为了	健康	,

[fɔːr; fər] [səkˈses] ,

for	success	,
为了	成功	,

她对纯洁、健康和成功的热情甚至超过了她最初对这一切的渴望。

[fɔːr; fər][ˈhɑːmɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] - [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] .

for	homage	,	for	all	lovely	and	happiness	-	making	things	.
为了	尊敬	,	为了	全部	迷人的	和	幸福	-	制作	事物	.

为了表达敬意，为了所有美好和令人幸福的事物。

[hɜːr; hər][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊzd] [ðə; ði][ˈmænz][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət]

Her	passion	for	it	was	so	great	that	it	roused	the	man's	curiosity	at
她	热情	为了	它	曾是	所以	伟大的	那	它	唤醒	这	男人的	好奇心	在

[læst] ;

last	;
最后的	;

她对它的热情如此之大，最终引起了男人的好奇心；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][stænd][ɪn] [ɔː] ,

it	made	him	hold	his	breath	,	and	stand	in	awe	,
它	制成	他	抓住	他的	气息	,	和	站立	在	敬畏	,

他屏住呼吸，敬畏地站在那里。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [ˈfɜːrtɪvli] [tuː; tə][traɪ][dʒʌst][wʌns][fɔːr; fər][hɪmˈself] [wʌt] [ɪts] [dəˈmɪnjən] [wʌz; wəz][laɪk] ,

and	desire	furtively	to	try	just	once	for	himself	what	its	dominion	was	like	,
和	欲望	偷偷摸摸	到	尝试	只是	一次	为了	他自己	什么	它是	统治权	曾是	喜欢	,

他暗自渴望亲自体验一次那种统治的感觉，

[tuː; tə][test][ɪts] [ˈpaʊər] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [test][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈbætəri] .

to	test	its	power	as	one	may	test	the	power	of	an	electric	battery	.
到	测试	它是	力量	作为	一	可能	测试	这	力量	的	一个	电的	电池	.

像测试电池电量一样测试它的功率。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] [ðɪs] [ˈoʊpənli] ,

He	dared	not	do	this	openly	,
他	敢于	不是	做	这	公然	,

他不敢公开这样做。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːɪŋ][soʊ] [maɪt] [draɪv][ðə; ði]['wʊmən] [stɪl] ['fɑːrðər][ɑːn][ðə; ði]

for	fear	the	fact	of	his	doing	so	might	drive	the	woman	still	farther	on	the
为了	害怕	这	事实	的	他的	正在做	所以	可能	驾驶	这	女士	仍然	更远	在	这

['daʊnwərd] [pæθ] .

downward	path	.
向下	小路	.

他担心自己这样做会使这个女人更加堕落。

[soʊ][ɪn]['siːkrət][hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪs] , [wʌns] — [ænd; ənd] [ə'gen] —

So	in	secret	he	tasted	the	fascinations	of	her	vice	,	once	—	and	again	—
所以	在	秘密	他	尝过	这	魅力	的	她	副	,	一次	—	和	再次	—

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

and	yet	again	.
和	然而	再次	.

于是，他偷偷地品尝了她恶习的魅力，一次又一次，一次又一次。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

But	still	he	struggled	for	her	while	he	was	ceasing	to	struggle	for
但	仍然	他	挣扎	为了	她	尽管	他	曾是	停止	到	斗争	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他仍然为她奋斗，却不再为自己奋斗。

[stɪl] [hiː; hi] ['kɑːmbæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][foʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Still	he	combated	for	her	the	foe	who	was	conquering	him	.
仍然	他	对抗	为了	她	这	敌人	WHO	曾是	征服	他	.

但他仍然为了她与那个正在征服他的敌人战斗。

['veri] [streɪndʒ] , ['veri] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lʌndən] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Very	strange	,	very	terrible	was	his	position	in	that	London	house	with	her	,
非常	奇怪的	,	非常	糟糕的	曾是	他的	位置	在	那	伦敦	房子	和	她	,

['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

isolated	from	the	world	.
孤立	从	这	世界	.

他和她一起待在伦敦那栋房子里，与世隔绝，处境非常奇怪，非常可怕。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

For	his	friends	had	dropped	him	.
为了	他的	朋友们	有	掉落	他	.

因为他的朋友们都抛弃了他。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd]

Even	those	who	were	not	scandalized	at	his	relations	with	this	woman	had
甚至	那些	WHO	是	不是	丑闻	在	他的	关系	和	这	女士	有

['siːst] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

ceased	to	come	near	him	.
停止	到	来	靠近	他	.

即使是那些对他与这个女人的关系不感到震惊的人，也不再接近他了。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] .

They	found	him	blind	and	deaf	to	the	ordinary	interests	of	life	.
他们	成立	他	瞎的	和	聋	到	这	普通的	兴趣	的	生活	.

他们发现他对生活中的寻常乐趣既视而不见又充耳不闻。

[hiː; hi]['nevər] [went] [aʊt] ['eniwer] , [ən'les] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] ['θiːətər] .

He	never	went	out	anywhere	,	unless	occasionally	with	her	to	some	theatre	.
他	绝不	去	出去	任何地方	,	除非	偶尔	和	她	到	一些	剧院	.

他从不出门，除非偶尔陪她去看戏。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	never	invited	anyone	to	come	and	see	him	.
他	绝不	受邀	任何人	到	来	和	看	他	.

他从不邀请任何人来看望他。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['wʊmən] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

At	first	the	woman	absorbed	all	his	interest	,
在	第一的	这	女士	吸收	全部	他的	兴趣	,

起初，他的所有注意力都集中在那个女人身上。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vaɪs] ,

all	his	powers	of	love	—	and	then	at	last	the	woman	and	her	vice	,
全部	他的	权力	的	爱	—	和	然后	在	最后的	这	女士	和	她	副	,

他所有的爱的力量——最后，还有那个女人和她的恶习，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] .

which	was	becoming	his	too	.
哪个	曾是	成为	他的	也	.

这也逐渐变成了他的。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði]

By	degrees	he	sank	lower	and	lower	,	but	he	never	told	the	woman	the
经过	学位	他	沉没	降低	和	降低	,	但	他	绝不	讲述	这	女士	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他一步步走向堕落的深渊，但他始终没有对那个女人说出真相。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hɔːrəb(ə)l] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi]

and	he	still	urged	her	to	give	up	her	horrible	habit	,	which	now	he
和	他	仍然	敦促	她	到	给	向上	她	可怕	习惯	,	哪个	现在	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

但他仍然劝她戒掉那个他现在很喜欢的可怕习惯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	she	laughed	in	his	face	,
和	她	笑了	在	他的	脸	,

她当着他的面嘲笑他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wʊd]

and	asked	him	if	a	human	creature	who	had	discovered	a	new	life	would
和	问	他	如果	一个	人类	生物	WHO	有	发现	一个	新的	生活	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

be	likely	to	give	it	up	.
是	可能	到	给	它	向上	.

然后问他，一个发现了新生命的人类是否有可能放弃它。

“ [ə; eɪ] [nuː] [deθ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [nɪr] [tuː; tə]

“	A	new	death	,	”	he	murmured	,	and	then	,	looking	in	a	mirror	near	to
“	一个	新的	死亡	,	”	他	低声说道	,	和	然后	,	寻找	在	一个	镜子	靠近	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"又一次死亡，"他喃喃自语，然后看向身边的一面镜子，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] , [peɪl] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

saw	his	lips	curved	in	the	thin	,	pale	smile	of	the	hypocrite	.
锯	他的	嘴唇	弯曲	在	这	薄的	,	苍白	微笑	的	这	伪君子	.

我看到他嘴角勾起一抹虚伪的、苍白的笑容。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
So far the two young men had written .
所以 远的 这 二 年轻的 男人 有 书面 .

到目前为止，这两个年轻人已经写过信了。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
They worked hard , but their industry was occasionally interrupted by the
他们 工作 难的 , 但 他们的 行业 曾是 偶尔 中断 经过 这
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['leɪzinəs] [ʌv; əv] ['ændruː] ,
unaccountable laziness of Andrew ,
无法解释 懒惰 的 安德鲁 ,

他们努力工作，但他们的辛勤付出偶尔会被安德鲁莫名其妙的懒惰所打断。

[huː] , ['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['fjʊri][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['skersli] ['getɪŋ]
who , after toiling with unremitting fury for some days , and scarcely getting
WHO , 后 辛勤劳作 和 不懈 愤怒 为了 一些 天 , 和 几乎 获得
[ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] ,
up from his desk ,
向上 从 他的 桌子 ,

他连续几天怒气冲冲地埋头苦干，几乎一刻也没离开过办公桌，

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] .
would disappear , and perhaps not return for several nights .
会 消失 , 和 也许 不是 返回 为了 一些 夜晚 .

会消失，而且可能好几个晚上都不会回来。

['henli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
Henley remonstrated with him , but in vain .
亨利 抗议 和 他 , 但 在 徒劳 .

亨利劝阻了他，但无济于事。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?
“ But what do you do , my dear fellow ?
“ 但 什么 做 你 做 , 我的 亲爱的 同伴 ?

“但是，我的朋友，你打算怎么做呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ What becomes of you ? ”
“ 什么 变成 的 你 ? ”

“你将何去何从？”

“ [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
“ I go away to think out what is coming .
“ 我 去 离开 到 思考 出去 什么 是 未来 .

“我会离开一段时间，思考即将发生的事情。”

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [aɪ] [siːk] ['hɛlps][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['gliːmɪŋ]
The environment I seek helps me , ” answered Andrew , with a curious , gleaming
这 环境 我 寻找 帮助 我 , ” 回答 安德鲁 , 和 一个 好奇的 , 闪闪发光
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我所追求的环境对我有帮助，”安德鲁回答道，脸上带着好奇而闪亮的笑容。

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['kɑːpi] .
“ I return full of fresh copy .
“ 我 返回 满的 的 新鲜的 复制 .

我带着满满的新鲜稿件回来了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
" **This** **was** **true** **enough** **.**
" 这 曾是 真的 足够的 .

"这确实如此。"

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [mɪˈstɪriəsli] [dɪˈpɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][flæg] ,
He **generally** **mysteriously** **departed** **when** **the** **book** **was** **beginning** **to** **flag** **,**
他 一般来说 神秘地 已离开 什么时候 这 书 曾是 开始 到 旗帜 ,

通常情况下，当这本书开始走下坡路时，他就会神秘地离开。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈvɪgər] [ænd; ənd]
and **on** **his** **reappearance** **he** **always** **set** **to** **work** **with** **new** **vigour** **and**
和 在 他的 再次出现 他 总是 放 到 工作 和 新的 活力 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence **.**
信心 .

每次重新出现，他总是以新的活力和自信投入工作。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ˈhenli] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [bʊk] [ˈæftər][ɔːl] , [nɑːt]
" **It** **seems** **to** **me** **,** " **Henley** **said** **,** " **that** **it** **will** **be** **your** **book** **after** **all** **,** **not**
" 它 似乎 到 我 , " 亨利 说 , " 那 它 将要 是 你的 书 后 全部 , 不是
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

"依我看，"亨利说，"这本书最终会成为你的书，而不是我的。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][plɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ɪz] [jɔːrz] .
It **is** **your** **plot** **,** **and** **when** **I** **think** **things** **over** **I** **find** **that** **every** **detail** **is** **yours** **.**
它 是 你的 阴谋 , 和 什么时候 我 思考 事物 超过 我 寻找 那 每一个 细节 是 你的 .

这是你的情节，当我仔细思考时，我发现每一个细节都是你的。

[juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [hɪd] [ðəmˈselvz] ['biːɪŋ]
You **insisted** **on** **the** **house** **where** **the** **man** **and** **the** **woman** **hid** **themselves** **being**
你 坚持 在 这 房子 在哪里 这 男人 和 这 女士 隐藏 他们自己 存在
[ɑːn][ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪmˈbæŋkmənt] .
on **the** **Chelsea** **Embankment** **.**
在 这 切尔西 堤 .

你坚持认为那对男女藏身的房子位于切尔西堤岸。

[juː; jʊ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
You **invented** **the** **woman** **,** **her** **character** **,** **her** **appearance** **.**
你 发明 这 女士 , 她 特点 , 她 外貌 .

你虚构了这个女人，她的性格，她的外貌。

[juː; jʊ] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] . "
You **named** **her** **Olive** **Beauchamp** **.** **"**
你 命名 她 橄榄 博尚 . "

你给她取名叫奥利弗·博尚。

" ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] , " ['ændruː] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː]
" **Olive** **Beauchamp** **,** " **Andrew** **repeated** **,** **with** **a** **strange** **lingering** **over** **the** **two**
" 橄榄 博尚 , " 安德鲁 重复 , 和 一个 奇怪的 挥之不去的 超过 这 二
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

"奥利弗·博尚，"安德鲁重复道，这两个字说得有些拖沓。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

which	he	pronounced	in	a	very	curious	voice	that	trembled	,	as	if	with	some
哪个	他	发音	在	一个	非常	好奇的	嗓音	那	颤抖	,	作为	如果	和	一些

[kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

keen	emotion	,
敏锐的	情感	,

他用一种非常奇特的声音说道，声音颤抖，仿佛饱含某种强烈的情感。

[lʌv] [ɔːr] [heɪt] .

love	or	hate	.
爱	或者	恨	.

爱或恨。

“ [jes] ; [aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	Yes	;	I	named	her	as	you	say	.	”
“	是的	;	我	命名	她	作为	你	说	.	”

“是的，我就是按你说的给她取的名字。”

“ [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ri'maːks] , - [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -

“	Then	,	as	the	man	in	the	play	remarks	,	'	Where	do	I	come	in	?	'
“	然后	,	作为	这	男人	在	这	玩	评论	,	-	在哪里	做	我	来	在	?	-

“然后，正如剧中人物所说，‘我该如何参与呢？’”

” ['henli] [æskt] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [vekst] .

”	Henley	asked	,	half	laughing	,	half	vexed	.
”	亨利	问	,	一半	笑	,	一半	烦恼	.

“亨利问道，语气中带着一丝笑意，一丝恼怒。”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

“	Upon	my	word	,
“	之上	我的	单词	,

“我以我的名义保证，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [bɪ'loʊ] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

I	shall	have	some	compunction	in	putting	my	name	below	yours	on	the	title	-
我	将	有	一些	愧疚	在	推杆	我的	姓名	以下	你的	在	这	标题	-

[peɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

page	when	the	book	is	published	,
页	什么时候	这	书	是	已发布	,

当这本书出版时，我恐怕会有些不好意思把我的名字放在扉页上你的名字下面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪz] .

if	it	ever	is	.
如果	它	曾经	是	.

如果真有那么一天的话。

” ['ænˌdruːz] [lɪps] [twɪtʃt] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [ʌn'iːzɪli] .

”	Andrew's	lips	twitched	once	or	twice	uneasily	.
”	安德鲁的	嘴唇	抽搐	一次	或者	两次	不安地	.

安德鲁的嘴唇不安地抽搐了一两次。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['eni] [sʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

Then	he	said	,	“	You	need	not	have	any	such	compunction	.
然后	他	说	,	“	你	需要	不是	有	任何	这样的	愧疚	.

然后他说：“你不必有任何顾虑。”

[ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃæptər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] . ”

The	greatest	chapter	will	probably	be	written	by	you	.	”
这	最	章	将要	大概	是	书面	经过	你	.	”

最精彩的篇章或许将由你书写。

“ [wɪtʃ] ['tʃæptər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **Which chapter do you mean ? ”**
“ 哪个 章 做 你 意思是 ? ”

你指的是哪一章?

“ [ðæt] [wɪtʃ] ['waɪndz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌp] — [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
“ That which winds the story up — that which brings the whole thing to its
“ 那 哪个 风 这 故事 向上 — 那 哪个 带来 这 所有的 事物 到 它是
[lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːʒ(ə)n] .
legitimate conclusion .
合法的 结论 .

“故事的结尾——使整个故事走向合理结局的部分。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] . ”
You must write the dénouement . ”
你 必须 写 这 结局 . ”

你必须写结局。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
“ I doubt if I could .
“ 我 怀疑 如果 我 可以 .

我怀疑我是否能做到。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . ”
And then we have not even now decided what it is to be . ”
和 然后 我们 有 不是 甚至 现在 决定 什么 它 是 到 是 . ”

而直到现在，我们仍然没有决定“存在”究竟意味着什么。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] .
“ We need not bother about that yet .
“ 我们 需要 不是 打扰 关于 那 然而 .

“我们现在还不必为此操心。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .
It will come .
它 将要 来 .

总会到来的。

[feɪt] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es] . ”
Fate will decide it for us . ”
命运 将要 决定 它 为了 我们 . ”

命运会替我们决定。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ændruː] ?
“ What do you mean , Andrew ?
“ 什么 做 你 意思是 , 安德鲁 ?

“安德鲁，你这话是什么意思？”

[haʊ] ['kjʊriəsli] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] ['sʌmtaɪmz] — [soʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
How curiously you talk about the book sometimes — so precisely as if it were
如何 奇怪的是 你 讲话 关于 这 书 有时 — 所以 恰恰 作为 如果 它 是
[truː] !
true !
真的 !

你有时谈论这本书的方式真奇怪——如此精准，仿佛它是真的一样!

” ['trɛŋkɝd] [smaɪld] [ə'gen] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
” Trenchard smiled again , struck a match , and lit his pipe .
” 特伦查德 微笑 再次 , 击 一个 匹配 , 和 点燃 他的 管道 .

特伦查德再次露出笑容，划燃一根火柴，点燃了他的烟斗。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ It seems true to me — when I am writing it , ” he answered .
“ 它 似乎 真的 到 我 — 什么时候 我 是 写作 它 , ” 他 回答 .

“我觉得这话没错——至少在我写的时候是这样，”他回答说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ I have been writing it these last two days and nights when I have been
“ 我 有 到过 写作 它 这些 最后的 二 天 和 夜晚 什么时候 我 有 到过
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

“这两天晚上我不在的时候，我一直在写这篇文章。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ˈfɔːrwərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
and now I can go forward , if you agree to the new development which I
和 现在 我 能 去 向前 , 如果 你 同意 到 这 新的 发展 哪个 我
[səˈdʒest] .
suggest .
建议 .

如果你同意我提出的新方案，那么我现在就可以继续推进了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
” It was night .
” 它 曾是 夜晚 .

“当时是晚上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] .
He had been absent for some days , and had just returned .
他 有 到过 缺席的 为了 一些 天 , 和 有 只是 返回 .

他已经离开几天了，刚刚回来。

[ˈhenli] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
Henley , meanwhile , had been raging because the book had come to a
亨利 , 同时 , 有 到过 愤怒 因为 这 书 有 来 到 一个
[kəmˈpliːt] [ˈstændstɪl] .
complete standstill .
完全的 停顿 .

与此同时，亨利却怒不可遏，因为这本书的写作完全停滞不前了。

[hiː; hi][hɪmˈself][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ded] - [lɑːk] ,
He himself could do nothing at it , since they had reached a dead - lock ,
他 他自己 可以 做 没有什么 在 它 , 自从 他们 有 达到 一个 死的 - 锁 ,

他自己对此也无能为力，因为双方陷入了僵局。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ˈeni] [nuː] [siːnz] ,
and had not talked over any new scenes ,
和 有 不是 谈话 超过 任何 新的 场景 ,

而且他们还没有讨论过任何新的场景。

[ɔːr][ˈmjuːtʃuəli][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrn] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] .
or mutually decided upon the turn events were now to take .
或者 相互 决定 之上 这 转动 活动 是 现在 到 拿 .

或者双方共同决定了事态接下来的发展方向。

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːr] .
He felt rather cross and sore .
他 毛毡 相当 叉 和 疮 .

他感到相当恼火和难过。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˈfɔːrwərd] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [jes] , [ˈæftər][jʊr; jər][ˈhɑːlədeɪ] .
“ You can go forward , ” he said : “ yes , after your holiday .
“ 你 能 去 向前 , ” 他 说 : “ 是的 , 后 你的 假期 .

“你可以继续前进了，”他说：“是的，在你假期结束后。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . ”

You	might	at	least	tell	me	when	you	are	going	.	”
你	可能	在	至少	告诉	我	什么时候	你	是	去	.	”

你至少应该告诉我你什么时候走吧。

“ [aɪ]['nevər] [noʊ] [maɪ'self] , ” ['ændruː] [sed] ['ræðər] ['sædli] .

“	I	never	know	myself	,	”	Andrew	said	rather	sadly	.
“	我	绝不	知道	我	,	”	安德鲁	说	相当	令人遗憾的是	.

“我从来不了解自己，”安德鲁有些伤感地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] .

He	was	looking	very	white	and	worn	,	and	his	eyes	were	heavy	.
他	曾是	寻找	非常	白色的	和	磨损	,	和	他的	眼睛	是	重的	.

他脸色苍白，面容憔悴，双眼沉重。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [mə'tɪriəl] [aʊt] .

“	But	I	have	thought	some	fresh	material	out	.
“	但	我	有	想法	一些	新鲜的	材料	出去	.

但我已经构思了一些新的素材。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] :

My	idea	is	this	:
我的	主意	是	这	:

我的想法是这样的：

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrfiə] ['hæbɪt] [ðæt]

The	man	now	becomes	such	a	complete	slave	to	the	morphia	habit	that
这	男人	现在	变成	这样的	一个	完全的	奴隶	到	这	吗啡	习惯	那

[kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] .

concealment	of	the	fact	is	scarcely	possible	.
隐蔽	的	这	事实	是	几乎	可能的	.

该男子如今已完全沉迷于吗啡，以至于几乎不可能掩盖这一事实。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] .

And	,	indeed	,	he	ceases	to	desire	to	conceal	it	from	the	woman	.
和	,	的确	,	他	停止	到	欲望	到	隐藏	它	从	这	女士	.

事实上，他不再想对那个女人隐瞒这件事了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊərf(ə)l][wʌn] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz]

The	next	scene	will	be	an	immensely	powerful	one	—	that	in	which	he	tells
这	下一个	场景	将要	是	一个	非常	强大的	一	—	那	在	哪个	他	讲述

[hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] . ”

her	the	truth	.	”
她	这	真相	.	”

下一幕将会非常震撼人心——他将向她坦白一切。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

“	You	do	not	think	it	would	be	more	natural	if	she	found	it	out	against	his
“	你	做	不是	思考	它	会	是	更多的	自然的	如果	她	成立	它	出去	反对	他的

[wɪl] ?

will	?
将要	?

“你不觉得如果她是在他不知情的情况下发现这件事，会更自然吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]

It	seems	to	me	that	what	he	had	concealed	so	long	he	would	try	to
它	似乎	到	我	那	什么	他	有	暗	所以	长的	他	会	尝试	到

[haɪd][fɔːr; fər]['evər] . ”

hide	for	ever	.	”
隐藏	为了	曾经	.	”

依我看，他隐瞒了这么久的事情，他会永远瞒下去。

“ [noʊ] , ” ['ændru:] [sed] [ɪm'fætɪkli] ; “ [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] . ”
“ No , ” Andrew said emphatically ; “ that would not be so . ”
“ 不 , ” 安德鲁 说 强调地 ; “ 那 会 不是 是 所以 . ”

“不，”安德鲁斩钉截铁地说，“不会是那样的。”

“ [bʌt; bət] — — ”
“ But — — ”
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑ:bviəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ;
“ Look here , ” the other interrupted , with some obvious irritability ;
“ 看 这里 , ” 这 其他 中断 , 和 一些 明显的 易怒 ;

“听着，”另一个人打断道，语气中明显带着些许不耐烦；

“ [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kən'si:vd] ,
“ let me tell you what I have conceived ,
“ 让 我 告诉 你 什么 我 有 构思 ,

让我告诉你我的想法，

[ænd; ənd] [reɪz] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ['æftərwərdz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .
and raise any objections afterwards if you wish to raise them .
和 增加 任何 反对意见 然后 如果 你 希望 到 增加 他们 .

如果您有任何异议，可以事后提出。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] [hɪm'self] .
He would tell her the truth himself .
他 会 告诉 她 这 真相 他自己 .

他会亲自告诉她真相。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['glɔ:ri][ɪn]['du:ɪŋ][soʊ] .
He would almost glory in doing so .
他 会 几乎 荣耀 在 正在做 所以 .

他这样做几乎会感到无比自豪。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
That is the nature of the man .
那 是 这 自然 的 这 男人 .

这就是人的本性。

[wi:; wi][hæv; həv] [di'piktid] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] , [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]
We have depicted his pride in his own powers , his temptation , his struggle
我们 有 描绘 他的 自豪 在 他的 自己的 权力 , 他的 诱惑 , 他的 斗争
— [hɪz; ɪz][fɔ:l] ,
— his fall ,
— 他的 落下 ,

我们已经描绘了他对自己能力的骄傲、他的诱惑、他的挣扎——以及他的堕落。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] — — ”
as it would be called — — ”
作为 它 会 是 称为 — — ”

正如人们所称呼的那样——”

“ [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] . ”
“ As it would be called . ”
“ 作为 它 会 是 称为 . ”

“如果可以这样称呼的话。”

“ [wel] , [wel] ! — [hɪz; ɪz][fɔ:l] , [ðen] .
“ Well , well ! — his fall , then .
“ 出色地 , 出色地 ! — 他的 落下 , 然后 .

“哎呀，哎呀！——看来他要跌倒了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][fɔːl][ɪz] [kəm'pliːt] .
And **now** **comes** **the** **moment** **when** **his** **fall** **is** **complete** **.**
和 现在 来 这 片刻 什么时候 他的 落下 是 完全的 .

而现在，他的堕落彻底完成了。

[hiː; hi][bendz][ðə; ði] [nek] ['faɪnəli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['taɪrənt] ,
He **bends** **the** **neck** **finally** **beneath** **his** **tyrant** **,**
他 弯曲 这 脖子 最后 下面 他的 暴君 ,

他最终屈服于暴君的统治之下，弯下了脖子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] . ”
and **then** **he** **goes** **to** **the** **woman** **and** **he** **tells** **her** **the** **truth** **.** **”**
和 然后 他 去 到 这 女士 和 他 讲述 她 这 真相 . ”

然后他走到那个女人面前，告诉了她真相。

“ [bʌt; bət][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
“ **But** **explain** **matters** **a** **little** **more** **.**
“ 但 解释 事情 一个 小的 更多的 .

但解释一下也很重要。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][glæd] , [ænd; ənd] [telz] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ; [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
Do **you** **mean** **that** **he** **is** **glad** **,** **and** **tells** **almost** **with** **triumph** **;** **or** **that** **he** **is**
做 你 意思是 那 他 是 高兴的 , 和 讲述 几乎 和 胜利 ; 或者 那 他 是
[ə'pɔːld] ,
appalled **,**
震惊 ,

你是说他很高兴，几乎带着胜利者的姿态讲述；还是说他感到震惊?

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ? ”
and **tells** **her** **with** **horror** **?** **”**
和 讲述 她 和 恐怖 ? ”

然后惊恐地告诉她?

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [laɪz] .
That **is** **where** **the** **power** **of** **the** **scene** **lies** **.**
那 是 在哪里 这 力量 的 这 场景 谎言 .

这就是这场戏的力量所在。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pɔːld] .
He **is** **appalled** **.**
他 是 震惊 .

他感到震惊。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [plʌndʒd] [æt; ət][læst]['ɪntuː] [hel] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
He **is** **like** **a** **man** **plunged** **at** **last** **into** **hell** **without** **hope** **of** **future** **redemption** **.**
他 是 喜欢 一个 男人 暴跌 在 最后的 进入 地狱 没有 希望 的 未来 赎回 .

他就像一个彻底坠入地狱、再无救赎希望的人。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . ”
He **tells** **her** **the** **truth** **with** **horror** **.** **”**
他 讲述 她 这 真相 和 恐怖 . ”

他惊恐地告诉了她真相。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **And** **she** **?** **”**
“ 和 她 ? ”

“那她呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [ˈtraiəmfs] .
“ It is she who triumphs .
“ 它 是 她 WHO 胜利 .

“最终获胜的是她。”

[lʊk] [hɪr] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
Look here : it will be like this .
看 这里 : 它 将要 是 喜欢 这 .

你看，会是这样的。

” [ˈændruː] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tuː] [wɔːrn] [ˈɑːmtʃeəz] .
” Andrew leaned forward across the table that stood between their two worn armchairs .
” 安德鲁 倾斜 向前 穿过 这 桌子 那 站立 之间 他们的 二 磨损 扶手椅 .

安德鲁向前倾身，越过摆在他们两把破旧扶手椅之间的桌子。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈfiːvərɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [ˈstrɔːŋli] [ˈtwɪstɪd] [təˈgeðər] , [ˈrestɪd]
His thin , feverish - looking hands , with the fingers strongly twisted together , rested
他的 薄的 , 发烧 - 寻找 双手 , 和 这 手指 强烈 扭曲 一起 , 休息
[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

他那双瘦削而略显发烧的手，手指紧紧地蜷缩在一起，放在了上面。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
His dark eyes glittered with excitement .
他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 激动 .

他深邃的眼眸中闪烁着兴奋的光芒。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
“ It will be like this .
“ 它 将要 是 喜欢 这 .

“事情会是这样的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːvnɪŋ] — [ə; eɪ][dɑːrk] , [dʌl] [ˈiːvnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [ˈkloʊzɪŋ][ɪn]
It is evening — a dark , dull evening , like the day before yesterday , closing in
它 是 晚上 — 一个 黑暗的 , 乏味的 晚上 , 喜欢 这 天 前 昨天 , 结束 在
[ˈɜːrli] ,
early ,
早期的 ,

夜幕降临——一个阴沉沉的夜晚，和前天一样，天色来得早。

[ˈθrɔtliŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
throttling the afternoon prematurely , as it were .
节流 这 下午 过早 , 作为 它 是 .

仿佛过早地扼杀了下午的时光。

[ə; eɪ] [ˈdrizlɪŋ] [reɪn] [fɔːlz] [ˈsɔːftli] , [ˈdrentʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]
A drizzling rain falls softly , drenching everything — the sodden leaves of the trees
一个 毛毛雨 雨 瀑布 轻轻 , 浸透 一切 — 这 烂 树叶 的 这 树木
[ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,
on the Embankment ,
在 这 堤 ,

淅淅沥沥的小雨轻轻落下，浸透了一切——堤岸上树木湿透的叶子，

[ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈjeloʊ] [mʌd] ,
the road , which is heavy with clinging yellow mud ,
这 路 , 哪个 是 重的 和 依恋 黄色的 泥 ,

路面上覆盖着厚厚的黄色泥浆，

[ðə; ði] [stoʊn] [ˈkoʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [skəːts][ðə; ði][ˈrɪvər] .
the stone coping of the wall that skirts the river .
这 石头 应对 的 这 墙 那 裙子 这 河 .

沿河而建的石砌墙顶。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [hiːvz] [ə'lɔːŋ] .

“	And	the	river	heaves	along	.
”	和	这	河	起伏	沿着	.

“河水奔腾向前。”

[ɪts] [greɪ] , ['dɜːrti] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['biːtn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] , ['tʃɪli] [wɪnd] ,

Its	gray	,	dirty	waves	are	beaten	up	by	a	light	,	chilly	wind	,
它是	灰色的	,	肮脏的	波浪	是	被打败	向上	经过	一个	光	,	寒冷	风	,

灰蒙蒙的、脏兮兮的波浪被轻柔的寒风拍打着。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [blæk] [bɑːdʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjuːni] , ['fretf(ə)l] , ['sɪnɪstər] ['fjʊri] , ['fɔːlɪŋ] [bæk]

and	chase	the	black	barges	with	a	puny	,	fretful	,	sinister	fury	,	falling	back
和	追赶	这	黑色的	驳船	和	一个	弱小	,	烦躁	,	险恶	愤怒	,	坠落	后退

[frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk] ,

from	their	dark	,
从	他们的	黑暗的	,

然后带着微弱、焦躁、阴险的怒火追赶着黑色的驳船，从黑暗中退却。

[wet] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['heɪtrɪd] .

wet	sides	with	a	hiss	of	baffled	hatred	.
湿的	侧面	和	一个	嘶	的	困惑	仇恨	.

湿漉漉的，带着困惑而憎恨的嘶嘶声。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪri] ['weðər] .

Yes	,	it	is	dreary	weather	.
是的	,	它	是	凄凉	天气	.

是的，天气阴沉沉的。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['henli] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][streɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

“	Do	you	know	,	Henley	,	as	I	know	,	the	strange	,	subtle	influence	of	certain
”	做	你	知道	,	亨利	,	作为	我	知道	,	这	奇怪的	,	微妙的	影响	的	肯定

[kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] ?

kinds	of	weather	?
种类	的	天气	?

“亨利，你是否像我一样，了解某些天气带来的奇特而微妙的影响？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [greɪt] [diːdz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

There	are	days	on	which	I	could	do	great	deeds	merely	because	of	the	way
那里	是	天	在	哪个	我	可以	做	伟大的	契约	仅仅	因为	的	这	方式

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

the	sun	is	shining	.
这	太阳	是	灼灼	.

有些日子，仅仅因为阳光明媚，我就能成就一番伟业。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːvnɪŋz] ,

There	are	days	,	there	are	evenings	,
那里	是	天	,	那里	是	晚上	,

有白天，也有夜晚。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [kraɪmz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['wɪspərɪŋ] ,

when	I	could	commit	crimes	merely	because	of	the	way	the	wind	is	whispering	,
什么时候	我	可以	犯罪	犯罪	仅仅	因为	的	这	方式	这	风	是	耳语	,

当我可以仅仅因为风的低语声就去犯罪时，

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['saɪɪŋ] , [ðə; ði]['dɪndʒi] [naɪt] [ɪz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

the	river	is	sighing	,	the	dingy	night	is	clustering	around	me	.
这	河	是	叹息	,	这	昏暗的	夜晚	是	聚类	大约	我	.

河流在叹息，昏暗的夜色将我包围。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [ɔːr][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

There	can	be	an	angel	in	the	weather	,	or	there	can	be	a	devil	.
那里	能	是	一个	天使	在	这	天气	,	或者	那里	能	是	一个	魔鬼	.

天气里既可能有天使，也可能有魔鬼。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

On	this	evening	I	am	describing	there	is	a	devil	in	the	night	!
在	这	晚上	我	是	描述	那里	是	一个	魔鬼	在	这	夜晚	！

今晚我要描述的是，夜里有魔鬼出没！

“ [ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blɜːrd] , [æz; əz] [braɪt]

“	The	lights	twinkle	through	the	drizzling	rain	,	and	they	are	blurred	,	as	bright
“	这	灯	闪烁	通过	这	毛毛雨	雨	,	和	他们	是	模糊	,	作为	明亮的

[aɪz] [ɑːr; ər] [blɜːrd] ,

eyes	are	blurred	,
眼睛	是	模糊	,

“灯光在淅淅沥沥的小雨中闪烁，模糊不清，就像明亮的眼睛也被雨水模糊了一样。”

[ænd; ənd] [meɪd] [dʌl] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [baɪ] [terz] .

and	made	dull	and	ugly	,	by	tears	.
和	制成	乏味的	和	丑陋的	,	经过	眼泪	.

被泪水弄得黯淡无光，丑陋不堪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kæbz][roʊl] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] . .

Two	or	three	cabs	roll	slowly	by	the	houses	on	the	Embankment	.	.
二	或者	三	出租车	卷	缓慢地	经过	这	房屋	在	这	堤	.	.

两三辆出租车缓缓驶过堤岸边的房屋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['hɜːri] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] , ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪvmənt] .

A	few	people	hurry	past	along	the	slippery	,	shining	pavement	.
一个	很少	人们	匆忙	过去的	沿着	这	滑	,	灼灼	路面	.

几个人匆匆走过湿滑闪亮的人行道。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [kləuziz][ɪn][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][laɪf][ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [tɔːl] ,

But	as	the	night	closes	in	there	is	little	life	outside	those	tall	,
但	作为	这	夜晚	关闭	在	那里	是	小的	生活	外部	那些	高的	,

但随着夜幕降临，除了那些高大的建筑之外，几乎没有任何生命迹象。

[gɔːnt] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] !

gaunt	houses	that	are	so	near	the	river	!
瘦削	房屋	那	是	所以	靠近	这	河	！

离河边这么近的破旧房子！

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ðə; ði][mæn] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel]

And	in	one	of	those	houses	the	man	comes	down	to	the	woman	to	tell
和	在	一	的	那些	房屋	这	男人	来	向下	到	这	女士	到	告诉

[hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

her	the	truth	.
她	这	真相	.

在其中一间房子里，男人下楼来到女人面前，告诉她真相。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

“	There	is	a	devil	in	the	weather	that	night	,	as	I	said	,
“	那里	是	一个	魔鬼	在	这	天气	那	夜晚	,	作为	我	说	,

正如我所说，那天晚上天气恶劣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dev(ə)l] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

and	that	devil	whispers	to	the	man	,
和	那	魔鬼	低语	到	这	男人	,

魔鬼低声对那人说：

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst][end] ['faɪnəli] ,

and	tells	him	that	it	is	now	his	struggle	must	end	finally	,
和	讲述	他	那	它	是	现在	他的	斗争	必须	结尾	最后	,

并告诉他，他的斗争终于要结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪs] [bɪ'gɪn] .

and	the	new	era	of	unresisted	yielding	to	the	vice	begin	.
和	这	新的	时代	的	未受抵抗	屈服	到	这	副	开始	.

于是，一个毫无抵抗地屈服于恶习的新时代开始了。

[ɪn][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['dɑːrknəs] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['drentʃɪŋ] [mɪst][ʌv; əv][reɪn] , [hiː; hi] [spiːks] ,

In	the	sinister	darkness	,	in	the	diminutive	,	drenching	mist	of	rain	,	he	speaks	,
在	这	险恶	黑暗	,	在	这	小字	,	浸透	薄雾	的	雨	,	他	说话	,

在阴森的黑暗中，在细密而湿漉漉的雨雾中，他开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪsnz] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] - [jes] !

and	the	man	listens	,	and	bows	his	head	and	answers	'	yes	!
和	这	男人	听着	,	和	弓	他的	头	和	答案	-	是的	!

那人听了，低下头回答说："是的！"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

'	It	is	over	.
-	它	是	超过	.

一切都结束了。

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['faɪnəli] .

He	has	fallen	finally	.
他	有	倒下	最后	.

他最终倒下了。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [dʌl] ['ɑːbstɪnəsi] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

He	is	resolved	,	with	a	strange	,	dull	obstinacy	that	gives	him	a	strange	,
他	是	已解决	,	和	一个	奇怪的	,	乏味的	固执	那	给予	他	一个	奇怪的	,

他意志坚定，带着一种奇怪的、迟钝的固执，这让他显得很奇怪。

[dʌl] ['pleʒər] — [duː][juː; jʊ] [siː] ? — [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

dull	pleasure	—	do	you	see	?	—	to	go	down	to	the	room	below	,
乏味的	乐趣	—	做	你	看	?	—	到	去	向下	到	这	房间	以下	,

你明白吗？——下到楼下的房间，这是一种乏味的乐趣。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl]

and	tell	the	woman	that	she	has	conquered	him	—	that	his	power	of	will
和	告诉	这	女士	那	她	有	征服	他	—	那	他的	力量	的	将要

[ɪz][ə; eɪ] [riːd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [krʌʃt] — [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['vɪktəms]

is	a	reed	which	can	be	crushed	—	that	henceforth	there	shall	be	two	victims
是	一个	芦苇	哪个	能	是	碎	—	那	今后	那里	将	是	二	受害者

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

instead	of	one	.
反而	的	一	.

并告诉那位女士，她已经战胜了他——他的意志力就像一根芦苇，可以被压碎——从此以后，受害者将有两个而不是一个。

[hiː; hi][goʊz] [daʊn] .

He	goes	down	.
他	去	向下	.

他倒下了。

" ['ændruː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Andrew	paused	a	moment	.
"	安德鲁	暂停	一个	片刻	.

安德鲁停顿了一下。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ə'gen] .

His	lips	were	twitching	again	.
他的	嘴唇	是	抽搐	再次	.

他的嘴唇又抽搐了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

He	looked	terribly	excited	.
他	看起来	可怕	兴奋的	.

他看起来非常兴奋。

['henli] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

Henley	listened	in	silence	.
亨利	听着	在	沉默	.

亨利静静地听着。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

He	had	lost	all	wish	to	interrupt	.
他	有	丢失的	全部	希望	到	打断	.

他已经完全不想插话了。

“ [hiː; hi][goʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her]

“	He	goes	down	into	the	room	below	where	the	woman	is	,	with	her	dark	hair
“	他	去	向下	进入	这	房间	以下	在哪里	这	女士	是	,	和	她	黑暗的	头发

,

,

,

他下到楼下的房间，那里有个女人，她有着一头黑发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] - [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪz] — [lɑːrdʒ] , ['luːmɪnəs] ,

and	her	dead	-	white	face	,	and	her	extraordinary	eyes	—	large	,	luminous	,
和	她	死的	-	白色的	脸	,	和	她	非凡的	眼睛	—	大的	,	发光的	,

['sʌmtaɪmz] [dʌl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sometimes	dull	and	without	expression	,
有时	乏味的	和	没有	表达	,

她那惨白的脸，还有她那双非同寻常的眼睛——又大又亮，有时却黯淡无光，毫无表情。

['sʌmtaɪmz] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

sometimes	dilated	,	and	with	an	unnatural	life	staring	out	of	them	.
有时	扩张	,	和	和	一个	不自然	生活	凝视	出去	的	他们	.

有时瞳孔会放大，并且会透出一种不自然的眼神。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

She	is	on	the	sofa	near	the	fire	.
她	是	在	这	沙发	靠近	这	火	.

她正坐在壁炉旁的沙发上。

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	sits	down	beside	her	.
他	坐着	向下	旁	她	.

他坐在她旁边。

[hɪz; ɪz] [hed] [fɔːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .

His	head	falls	into	his	hands	,	and	at	first	he	is	silent	.
他的	头	瀑布	进入	他的	双手	,	和	在	第一的	他	是	沉默的	.

他双手抱头，起初沉默不语。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] .

He	is	thinking	how	he	will	tell	her	.
他	是	思维	如何	他	将要	告诉	她	.

他正在想该怎么告诉她。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][sɔːft] , [draɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][tuː; tə]

She	puts	her	soft	,	dry	hand	on	his	,	and	she	says	:	'	I	am	very	tired	to
她	放置	她	柔软的	,	干燥	手	在	他的	,	和	她	说道	:	-	我	是	非常	疲劳的	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

她把柔软干燥的手放在他的手上，说：“我今晚很累。”

[duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrmən] .

Do	not	begin	your	evening	sermon	.
做	不是	开始	你的	晚上	讲道	.

不要开始你的晚间布道。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Let	me	have	it	to	-	morrow	.
让	我	有	它	到	-	明天	.

明天给我。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pər'sɪstənt] !

How	you	must	love	me	to	be	so	persistent	!
如何	你	必须	爱	我	到	是	所以	执着的	!

你一定很爱我，才会如此坚持!

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]

and	how	you	must	love	me	to	be	so	stupid	as	to	think	that	your
和	如何	你	必须	爱	我	到	是	所以	愚蠢的	作为	到	思考	那	你的

['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz][maɪn] ! -

power	of	will	can	break	the	power	of	such	a	habit	as	mine	!	'
力量	的	将要	能	休息	这	力量	的	这样的	一个	习惯	作为	矿	!	-

你一定非常爱我，才会傻到认为你的意志力能够战胜我这样的坏习惯!

“ [ðen] [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

“	Then	he	draws	his	hand	away	from	hers	,	and	he	lifts	his	head	from
“	然后	他	平局	他的	手	离开	从	她的	,	和	他	电梯	他的	头	从

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“然后他把手从她手中抽回，抬起头，放下双手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

and	he	tells	her	the	truth	.
和	他	讲述	她	这	真相	.

他告诉了她真相。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	leans	back	against	a	cushion	staring	at	him	in	silence	,	devouring	him
她	倾斜	后退	反对	一个	软垫	凝视	在	他	在	沉默	,	吞噬	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	her	eyes	,
和	她	眼睛	,

她靠在靠垫上，默默地盯着他，目光仿佛要将他吞噬。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] .

which	have	become	very	bright	and	eager	and	searching	.
哪个	有	变得	非常	明亮的	和	渴望的	和	搜索	.

他们变得非常聪明、热情、好学。

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['stɑːps] . “

Presently	he	stops	.	“
目前	他	停止	.	“

他现在停了下来。

- [goʊ][ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [goʊ][ɑːn] .

'	Go	on	,	'	she	says	,	'	go	on	.
-	去	在	,	-	她	说道	,	-	去	在	.

“继续，”她说，“继续。”

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

Tell	me	more	.
告诉	我	更多的	.

请详细说说。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [fiːl] .
Tell **me** **all** **you** **feel** **.**
告诉 我 全部 你 感觉 .

把你所有的感受都告诉我。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði]['hæbɪt] [stoʊl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]
Tell **me** **how** **the** **habit** **stole** **upon** **you** **,** **and** **came** **to** **you** **again** **and** **again**
告诉 我 如何 这 习惯 偷窃 之上 你 , 和 来了 到 你 再次 和 再次
,
,
,

告诉我，这个习惯是如何悄悄侵蚀你，又是如何一次又一次地缠上你的。

[ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **stayed** **with** **you** **.**
和 入住 和 你 .

并一直陪伴着你。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Tell **me** **how** **you** **first** **liked** **it** **,** **and** **then** **loved** **it** **,**
告诉 我 如何 你 第一的 喜欢 它 , 和 然后 喜爱 它 ,

告诉我你最初是如何喜欢上它的，又是如何爱上它的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen]
and **how** **it** **was** **something** **to** **you** **,** **and** **then** **much** **,** **and** **then**
和 如何 它 曾是 某物 到 你 , 和 然后 很多 , 和 然后
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

以及它对你来说曾经是件小事，后来变得非常重要，最后变成了一切。

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续！

[goʊ][ɑːn] ! -
go **on** **!** **'**
去 在 ! -

继续！

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **And** **he** **catches** **her** **excitement** **.**
“ 和 他 捕获物 她 激动 .

他被她的兴奋所感染。

[hiː; hi] [kənˈsiːlz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He **conceals** **nothing** **from** **her** **.**
他 隐藏 没有什么 从 她 .

他对她没有任何隐瞒。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] , ['terəb(ə)l] , ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] , [hiː; hi]['diːteɪlz]
All **the** **hideous** **,** **terrible** **,** **mental** **processes** **he** **has** **been** **through** **,** **he** **details**
全部 这 可怕 , 糟糕的 , 精神的 流程 他 有 到过 通过 , 他 细节
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

他向她详细地讲述了他所经历的所有可怕的、令人毛骨悚然的精神过程。

[æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .
at **first** **almost** **gloating** **over** **his** **own** **degradation** **.**
在 第一的 几乎 幸灾乐祸 超过 他的 自己的 降解 .

起初他几乎是在为自己的堕落而沾沾自喜。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ig'zædʒəreits] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ig'zædʒəreits] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][æn; ən] ['iːgər]
He **even** **exaggerates** **,** **as** **a** **man** **exaggerates** **in** **telling** **a** **story** **to** **an** **eager**
他 甚至 夸张 , 作为 一个 男人 夸张 在 讲述 一个 故事 到 一个 渴望的
['ɔːdɪtər] .
auditor **.**
审计员 .

他甚至还夸大其词，就像一个人在给一位热切的听众讲故事时会夸大其词一样。

[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][hɜːr; hər][streɪndʒ]['fjʊri][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
He **is** **carried** **away** **by** **her** **strange** **fury** **of** **listening** **.**
他 是 携带 离开 经过 她 奇怪的 愤怒 的 聆听 .

他被她那奇异的、充满激情的聆听方式所感染。

[hiː; hi] [leiz] [ber] [hɪz; ɪz][soʊl] ; [hiː; hi][ik'spəuziz][ɪts] ['wuːndz] ;
He **lays** **bare** **his** **soul** **;** **he** **exposes** **its** **wounds** **;**
他 躺下 裸 他的 灵魂 ; 他 揭露 它是 伤口 ;

他袒露心扉，暴露灵魂的伤口；

[hiː; hi] [sɪrz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .
he **sears** **them** **with** **red** **-** **hot** **irons** **for** **her** **to** **see** **.**
他 西尔斯 他们 和 红色的 - 热的 熨斗 为了 她 到 看 .

他用烧红的烙铁把它们烙上，让她看。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ɔːl][ɪz][toʊld] .
And **then** **at** **last** **all** **is** **told** **.**
和 然后 在 最后的全部 是 讲述 .

最后，一切都真相大白了。

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['diːteɪlz] .
He **can** **think** **of** **no** **more** **details** **.**
他 能 思考 的 不 更多的 细节 .

他想不出更多细节了。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [em'belɪʃt] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [truːθ] .
He **has** **even** **embellished** **the** **abominable** **truth** **.**
他 有 甚至 修饰过的 这 可恶 真相 .

他甚至还美化了令人发指的真相。

[soʊ][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] . ”
So **he** **is** **silent** **,** **and** **he** **looks** **at** **her** **.** **”**
所以 他 是 沉默的 , 和 他 看起来 在 她 . ”

于是他沉默不语，静静地看着她。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ? ” [æskt] ['henli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]
“ **And** **what** **does** **she** **do** **?** **”** **asked** **Henley** **,** **with** **a** **catch** **in** **his** **voice** **as** **he**
“ 和 什么 做 她 做 ? ” 问 亨利 , 和 一个 抓住 在 他的 嗓音 作为 他
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

“那她做什么工作呢？”亨利问道，说话时声音有些哽咽。

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['nærətɪv] ['ændruː] [hæd; həd][ə; eɪ][kwaɪt][æb'nɔːrm(ə)l]
Undoubtedly **in** **relating** **a** **fictitious** **narrative** **Andrew** **had** **a** **quite** **abnormal**
无疑 在 相关 一个 虚拟 叙述 安德鲁 有 一个 相当 异常
['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [truː] [ænd; ənd]['riːəl] .
power **of** **making** **it** **appear** **true** **and** **real** **.**
力量 的 制作 它 出现 真的 和 真实的 .

毫无疑问，安德鲁在讲述虚构故事时，有一种异乎寻常的能力，能使故事看起来真实可信。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] .
“ **She** **looks** **at** **him** **,** **and** **then** **she** **bursts** **out** **laughing** **.**
“ 她 看起来 在 他 , 和 然后 她 爆发 出去 笑 .

她看着他，然后突然大笑起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Her	eyes	shine	with	triumph	.
她	眼睛	闪耀	和	胜利	.

她眼中闪烁着胜利的光芒。

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] ;

She	is	glad	;
她	是	高兴的	;

她很高兴;

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðæt] ['ʌðər] [soʊlz] [ɑːr; ər]

she	is	joyous	with	the	joy	of	a	lost	soul	when	it	sees	that	other	souls	are
她	是	欢乐	和	这	喜悦	的	一个	丢失的	灵魂	什么时候	它	看到	那	其他	灵魂	是

[ɪ'revəkəbli] [lɔːst] [tuː] ;

irrevocably	lost	too	;
不可逆转地	丢失的	也	;

当她看到其他灵魂也无可挽回地迷失时，她会像迷失的灵魂一样感到喜悦;

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] . ”

she	laughs	,	and	she	says	nothing	.	”
她	笑声	,	和	她	说道	没有什么	.	”

她笑了笑，什么也没说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ?

“	And	the	man	?
“	和	这	男人	?

“那男人呢？”

” ['ænˌdruːz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'leɪtɪd] .

”	Andrew's	eyes	suddenly	dilated	.
”	安德鲁的	眼睛	突然	扩张	.

安德鲁的瞳孔突然放大。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['hɛnliːz] [ɑːrm] .

He	leaned	forward	and	laid	his	hand	on	Henley's	arm	.
他	倾斜	向前	和	铺设	他的	手	在	亨利的	手臂	.

他向前倾身，把手放在亨利的胳膊上。

“ [ɑː] , [ðə; ði][mæn] !

“	Ah	,	the	man	!
“	啊	,	这	男人	!

“啊，这个人！”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] .

that	is	my	great	idea	.
那	是	我的	伟大的	主意	.

这是我的好主意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

As	she	laughs	his	heart	is	changed	.
作为	她	笑声	他的	心	是	已更改	.

她笑了，他的心也随之改变。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [daɪz] .

His	love	for	her	suddenly	dies	.
他的	爱	为了	她	突然	死亡	.

他对她的爱突然消失了。

[ɪts] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən][baɪ]['heɪtrɪd] .

Its	place	is	taken	by	hatred	.
它是	地方	是	已采取	经过	仇恨	.

仇恨取代了它的位置。

[hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [waɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [læf] ,

He	**realizes**	**then**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**while**	**he**	**hears**	**her**	**laugh**	**,**
他	意识到	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	尽管	他	听到	她	笑	,

这时，他第一次意识到，当他听到她的笑声时，

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

what	**she**	**has**	**done**	**to**	**him**	**.**
什么	她	有	完毕	到	他	.

她对他做了什么。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	**knows**	**that**	**she**	**has**	**ruined**	**him**	**,**
他	知道	那	她	有	毁坏	他	,

他知道她毁了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**that**	**she**	**is**	**proud**	**of**	**it**	**—**	**that**	**she**	**is**	**rejoicing**	**in**	**having**	**won**	**him**	**to**
和	那	她	是	自豪的	的	它	—	那	她	是	欢欣鼓舞	在	拥有	韩元	他	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	**.**
破坏	.

而且她还为此感到自豪——她为将他引向毁灭而欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɜːr'dɪʃn] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] .

He	**sees**	**that**	**his**	**perdition**	**is**	**merely**	**a**	**feather**	**in**	**her**	**cap**	**.**
他	看到	那	他的	毁灭	是	仅仅	一个	羽毛	在	她	帽	.

他意识到，他的毁灭不过是她荣耀的锦上添花。

[hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər] .

He	**hates**	**her**	**.**
他	讨厌	她	.

他恨她。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər] ! — [heɪts] [hɜːr; hər] !

Oh	**,**	**how**	**he**	**hates**	**her**	**!**	**—**	**hates**	**her**	**!**
哦	,	如何	他	讨厌	她	!	—	讨厌	她	!

他多么恨她啊！——恨透了她！

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['ænˌdruːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — ['kruːəl] , [mə'lɪgnənt]

"	**The**	**expression**	**on**	**Andrew's**	**face**	**became**	**terrible**	**as**	**he**	**spoke**	**—**	**cruel**	**,**	**malignant**
"	这	表达	在	安德鲁的	脸	成为	糟糕的	作为	他	辐	—	残忍的	,	恶性

, ['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] .

,	**almost**	**fiendish**	**.**
,	几乎	邪恶的	.

"安德鲁说话时，脸上的表情变得十分可怕——残酷、恶毒，几乎像魔鬼一样。"

['henli] [tɜːrnd] [koʊld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hænd] [ə'brʌptli] .

Henley	**turned**	**cold**	**,**	**and**	**shook**	**off**	**his**	**hand**	**abruptly**	**.**
亨利	转向	寒冷的	,	和	摇晃	离开	他的	手	突然	.

亨利脸色一冷，猛地甩开了他的手。

" [ðæt] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !

"	**That**	**is**	**horrible**	**!**
"	那	是	可怕	!

"太可怕了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

“ [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .

“	I	object	to	that	.
“	我	目的	到	那	.

我反对这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

合作者 1896(The Collaborators 1896)
第2/2页

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'liːvd] [gluːm] . ”
The book will be one of unrelieved gloom . ”
这 书 将要 是 一 的 未缓解 愁云 . ”

这本书将会是一部充满阴郁情绪的作品。

“ [ðə; ði] [bʊk] ! ” [sed] ['ændruː] .
“ The book ! ” said Andrew .
“ 这 书 ! ” 说 安德鲁 .

“那本书！”安德鲁说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][wɜːr; wər] [truː] , [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
You behave really as if the story were true , as if everything in it were
你 表现 真的 作为 如果 这 故事 是 真的 , 作为 如果 一切 在 它 是
[ɔː'deɪnd] — [ɪn'evɪtəb(ə)l] . ”
ordained — inevitable . ”
受戒 — 不可避免的 . ”

你的表现真的就像这个故事是真的一样，就像故事里的一切都是命中注定、不可避免的一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
“ It seems so to me ; it is so .
“ 它 似乎 所以 到 我 ; 它 是 所以 .

“在我看来是这样；事实就是如此。”

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] .
What must be , must be .
什么 必须 是 , 必须 是 .

该发生的，就该发生的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv]['trædʒədi] ,
If you are afraid of tragedy ,
如果 你 是 害怕的 的 悲剧 ,

如果你害怕悲剧，

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['staːtiŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
you ought never to have joined me in starting upon such a story .
你 应该 绝不 到 有 加入 我 在 开始 之上 这样的 一个 故事 .

你当初就不该和我一起开始写这样的故事。

['iːv(ə)n] [wʌt] [hæz; həz]['nevər] ['hæpənd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siːm] ['æktʃuəl][tuː; tə][biː; bi]
Even what has never happened must be made to seem actual to be
甚至 什么 有 绝不 发生 必须 是 制成 到 似乎 实际的 到 是
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

即使是从未发生过的事情，也必须使其看起来像是真实发生过的，才能获得成功。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] , [nɑːt][tuː; tə] ['trævəsti]

The	art	of	fiction	is	to	imitate	truth	with	absolute	fidelity	,	not	to	travesty
这	艺术	的	小说	是	到	模拟	真相	和	绝对	忠诚	,	不是	到	闹剧

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

小说的艺术在于绝对忠实地模仿真相，而不是歪曲真相。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði]['mænz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['heɪtrɪd] . ”

In	such	circumstances	the	man's	love	would	be	changed	to	hatred	.	”
在	这样的	情况	这	男人的	爱	会	是	已更改	到	仇恨	.	”

在这种情况下，男人的爱会变成恨。

“ [jes] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'miːnər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

“	Yes	,	if	the	woman's	demeanour	were	such	as	you	have	described	.
“	是的	,	如果	这	女性的	风度	是	这样的	作为	你	有	描述	.

“是的，如果那位女士的举止真如你所描述的那样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['kæləs] ?

But	why	should	she	be	so	callous	?
但	为什么	应该	她	是	所以	冷酷	?

但她为何如此冷酷无情?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] . ”

I	do	not	think	that	is	natural	.	”
我	做	不是	思考	那	是	自然的	.	”

我认为这不自然。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , ” [bɪ'gæn] ['ændruː] ['hɑːrʃli] .

“	You	do	not	know	the	woman	,	”	began	Andrew	harshly	.
“	你	做	不是	知道	这	女士	,	”	开始	安德鲁	严厉地	.

“你不认识这个女人，”安德鲁厉声说道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	he	stopped	speaking	abruptly	,	and	a	violent	flush	swept	over	his	face	.
然后	他	停止	请讲	突然	,	和	一个	暴力	冲洗	扫荡	超过	他的	脸	.

然后他突然停止了说话，脸上瞬间涌起一阵强烈的红晕。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['henli] , ['læfɪŋ]

“	I	know	her	as	well	as	you	do	,	my	dear	fellow	,	”	rejoined	Henley	,	laughing
“	我	知道	她	作为	出色地	作为	你	做	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	重新加入	亨利	,	笑

.

:
.

“我和你一样了解她，我的朋友，”亨利笑着回答道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] !

“	How	you	manage	to	live	in	your	dreams	!
“	如何	你	管理	到	居住	在	你的	梦境	!

你是如何做到活在梦想中的!

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][duː] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

You	certainly	do	create	an	atmosphere	for	yourself	with	a	vengeance	,
你	当然	做	创造	一个	气氛	为了	你自己	和	一个	复仇	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] .

and	for	me	too	.
和	为了	我	也	.

你确实营造了一种氛围，这种氛围不仅属于你自己，也属于我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [kən'siːld] [ə'baʊt][juː; jʊ]

I	believe	you	have	an	abnormal	quantity	of	electricity	concealed	about	you
我	相信	你	有	一个	异常	数量	的	电	暗	关于	你

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

我相信你身上某处隐藏着异常强大的能量。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	sometimes	you	give	me	a	shock	and	carry	me	out	of	myself	.
和	有时	你	给	我	一个	震惊	和	携带	我	出去	的	我	.

有时你会让我震惊，让我从自我中解脱出来。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [fɑːrs] .

If	this	is	collaboration	,	it	is	really	a	farce	.
如果	这	是	合作	,	它	是	真的	一个	闹剧	.

如果这算是合作，那简直就是一场闹剧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

From	the	very	first	you	have	had	things	all	your	own	way	.
从	这	非常	第一的	你	有	有	事物	全部	你的	自己的	方式	.

从一开始，你的一切都如你所愿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] [ə'pɑːn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] ;

You	have	talked	me	over	to	your	view	upon	every	single	occasion	;
你	有	谈话	我	超过	到	你的	看法	之上	每一个	单身的	场合	;

你每次都说服我接受了你的观点；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] .

but	now	I	am	going	to	strike	.
但	现在	我	是	去	到	罢工	.

但我现在要罢工了。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] .

I	object	to	the	conduct	you	have	devised	for	Olive	.
我	目的	到	这	执行	你	有	设计	为了	橄榄	.

我反对你为奥利弗制定的行为准则。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['eɪlɪəneɪt] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

It	will	alienate	all	sympathy	from	her	;	it	is	the	behaviour	of	a	devil	.
它	将要	离间	全部	同情	从	她	;	它	是	这	行为	的	一个	魔鬼	.

"

"

"

这样做会让她失去所有同情；这是魔鬼的行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , " [sed] ['ændruː] ,

"	It	is	the	behaviour	of	a	woman	,	"	said	Andrew	,
"	它	是	这	行为	的	一个	女士	,	"	说	安德鲁	,

安德鲁说："这是女人的行为。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

with	a	cold	cynicism	that	seemed	to	cut	like	a	knife	.
和	一个	寒冷的	玩世不恭	那	似乎	到	切	喜欢	一个	刀	.

带着一种冷酷的愤世嫉俗，仿佛刀子一样锋利。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

"	How	can	you	tell	?
"	如何	能	你	告诉	?

你怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [soʊ] ['ʃʊrli] ? ”

How	can	you	judge	of	women	so	surely	?	”
如何	能	你	法官	的	女性	所以	一定	?	”

你怎么能如此肯定地评判女性呢?

“ [aɪ] ['stʌdi] [ɔːl] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] , ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] . ”

“	I	study	all	strange	phenomena	,	women	among	the	rest	.	”
“	我	学习	全部	奇怪的	现象	,	女性	之中	这	休息	.	”

“我研究所有奇异现象，包括女性。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][met][æn; ən] ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] , [ðen] , [ɪn]['riːəl][laɪf] ? ” [sed] ['henli] .

“	Have	you	ever	met	an	Olive	Beauchamp	,	then	,	in	real	life	?	”	said	Henley	.
“	有	你	曾经	遇见	一个	橄榄	博尚	,	然后	,	在	真实的	生活	?	”	说	亨利	.

“那么，你在现实生活中遇到过像奥利弗·博尚这样的人吗？”亨利问道。

[ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz][pʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn][dʒest] ; [bʌt; bət] ['trɛŋkɝd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

The	question	was	put	more	than	half	in	jest	;	but	Trenchard	received	it
这	问题	曾是	放	更多的	比	一半	在	笑话	;	但	特伦查德	已收到	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] .

with	a	heavy	frown	.
和	一个	重的	皱眉	.

这个问题半开玩笑半真半假，但特伦查德却眉头紧锁地听了下去。

“ [dəunt][let][ˌjuː 'es]['kwɑːrəl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

“	Don't	let	us	quarrel	about	the	matter	,	”	he	said	,	“	I	can	only	tell	you	this	;
“	不	让	我们	争吵	关于	这	事情	,	”	他	说	,	“	我	能	仅有的	告诉	你	这	;

“我们不要为此事争吵，”他说，“我只能告诉你这些;

[ænd; ənd][maɪnd] , [dʒæk] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	mind	,	Jack	,	I	mean	it	.
和	头脑	,	杰克	,	我	意思是	它	.

记住，杰克，我是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] .

It	is	my	unalterable	resolve	.
它	是	我的	不可更改的	解决	.

这是我坚定不移的决心。

['iːðər] [ðə; ði]['stɔːri][mʌst; məst][proʊ'siːd][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Either	the	story	must	proceed	upon	the	lines	that	I	have	indicated	,
任何一个	这	故事	必须	继续	之上	这	线条	那	我	有	表明的	,

故事要么必须按照我所指出的路线发展，要么就必须按照我所指示的路线发展。

[ɔːr][aɪ]['kænɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	I	cannot	go	on	with	it	at	all	.
或者	我	不能	去	在	和	它	在	全部	.

否则我就完全无法继续下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] . ”

It	would	be	impossible	for	me	to	write	it	differently	.	”
它	会	是	不可能的	为了	我	到	写	它	不同	.	”

我不可能用其他方式来写它。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]

“	And	this	is	collaboration	,	is	it	?	”	exclaimed	the	other	,	trying	to	force	a
“	和	这	是	合作	,	是	它	?	”	惊呼	这	其他	,	尝试	到	力量	一个

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“这就是合作吗？”另一个人喊道，努力挤出一个笑容。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] [trɛŋtʃɝdz] ['træmplɪŋ] [dɪ'mi:nər] .

though	even	his	good	-	nature	could	scarcely	stand	Trenchard's	trampling	demeanour	.
尽管	甚至	他的	好的	-	自然	可以	几乎	站立	特伦查德	践踏	风度	.

即便他本性善良，也难以忍受特伦查德蛮横无理的态度。

“ [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	can't	help	it	.
“	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][,inɑ:'tistik,-kəl][ænd; ənd] [ʌn'tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	cannot	be	inartistic	and	untrue	to	Nature	even	for	the	sake	of	a
我	不能	是	不艺术的	和	不属实	到	自然	甚至	为了	这	清酒	的	一个

[frend] . ”

friend	.	”
朋友	.	”

即使是为了朋友，我也不能违背艺术精神，背离自然。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['ru:ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk] , ['ændru:] ;

Well	,	I	have	no	desire	to	ruin	your	work	,	Andrew	;
出色地	,	我	有	不	欲望	到	废墟	你的	工作	,	安德鲁	;

安德鲁，我并不想毁了你的工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɑ:rs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

but	it	is	really	useless	for	this	farce	to	continue	.
但	它	是	真的	无用	为了	这	闹剧	到	继续	.

但这场闹剧继续下去真的毫无意义。

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [kə'læbəreitiŋ] .

Do	what	you	like	,	and	let	us	make	no	further	pretence	of	collaborating	.
做	什么	你	喜欢	,	和	让	我们	制作	不	更远	虚伪	的	合作	.

随你便吧，我们别再假装合作了。

[aɪ]['kænɑ:t][ækt][æz; əz][ə; eɪ][dræg][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:l] [æz; əz] [jɔ:rz] .

I	cannot	act	as	a	drag	upon	such	a	wheel	as	yours	.
我	不能	行为	作为	一个	拖	之上	这样的	一个	车轮	作为	你的	.

我不能成为你这样一辆车轮的拖累。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['eni] [lɔ:ŋgər][bi:; bi][ə; eɪ] [ded] - [weɪt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

I	will	not	any	longer	be	a	dead	-	weight	upon	you	.
我	将要	不是	任何	更长	是	一个	死的	-	重量	之上	你	.

我不会再成为你的负担了。

['aʊər; ɑ:r] ['tempərəmənts] ['evɪdəntli] [ʌn'fɪt][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['feloʊ] - ['wɜ:rkərz] ;

Our	temperaments	evidently	unfit	us	to	be	fellow	-	workers	;
我们的	性情	显然	不合格	我们	到	是	同伴	-	工人	;

我们的性情显然不适合做同事；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ,

and	I	feel	that	your	strength	and	power	are	so	undeniable	that	you	may	,
和	我	感觉	那	你的	力量	和	力量	是	所以	无可否认	那	你	可能	,

我觉得你的力量和实力如此不容置疑，以至于你可能会……

[pər'hæps] , [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] ['wɪri] ['trædʒədi] [θru:] ,

perhaps	,	be	able	to	carry	this	weary	tragedy	through	,
也许	,	是	有能力的	到	携带	这	厌倦	悲剧	通过	,

或许，能够挺过这场令人疲惫的悲剧。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	by	sheer	force	make	it	palatable	to	the	public	.
和	经过	透明	力量	制作	它	可口的	到	这	民众	.

并以武力迫使公众接受它。

[aɪ] [wɪl] ['proʊtest][noʊ] [mɔːr] ;

I	will	protest	no	more	;
我	将要	反对	不	更多的	;

我将不再抗议;

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [siːs] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [ðɪs] ['lɪtəreri] [paɪ] .

I	will	only	cease	any	longer	to	pretend	to	have	a	finger	in	this	literary	pie	.
我	将要	仅有的	停止	任何	更长	到	假装	到	有	一个	手指	在	这	文学	馅饼	.

我再也不会假装自己与文学这块蛋糕有任何瓜葛了。

” ['ænˌdruːz] [mə'roʊs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] .

”	Andrew's	morose	expression	passed	away	like	a	cloud	.
”	安德鲁的	忧郁	表达	通过了	离开	喜欢	一个	云	.

安德鲁忧郁的表情像乌云一样消散了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['hɛnliːz] ['ʃoʊldər] .

He	got	up	and	laid	his	hand	upon	Henley's	shoulder	.
他	得到	向上	和	铺设	他的	手	之上	亨利的	肩膀	.

他起身，把手放在亨利的肩膀上。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	make	me	feel	what	a	beast	I	am	,	”	he	said	.
“	你	制作	我	感觉	什么	一个	兽	我	是	,	”	他	说	.

“你让我觉得自己像个野兽，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	can't	help	it	.
“	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] .

I	was	made	so	.
我	曾是	制成	所以	.

我就是这样被造的。

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

Do	forgive	me	,	Jack	.
做	原谅	我	,	杰克	.

请原谅我，杰克。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] , [aɪ] [noʊ] .

I	have	taken	the	bit	between	my	teeth	,	I	know	.
我	有	已采取	这	少量	之间	我的	牙齿	,	我	知道	.

我知道，我已经把那东西叼在嘴里了。

[bʌt; bət] — [ðɪs] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ]['fɪkʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	—	this	story	seems	to	me	no	fiction	;	it	is	a	piece	of	life	,
但	—	这	故事	似乎	到	我	不	小说	;	它	是	一个	片	的	生活	,

但是——在我看来，这个故事并非虚构；它是生活的一部分。

[æz; əz]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊz] [stɑːrz][aɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɑːr; ər]['riːəl][tuː; tə]

as	real	to	me	as	those	stars	I	see	through	the	window	-	pane	are	real	to
作为	真实的	到	我	作为	那些	明星	我	看	通过	这	窗户	-	窗格	是	真实的	到

[ˌem 'iː] — [æz; əz][maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz][ɑːr; ər]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

me	—	as	my	own	emotions	are	real	to	me	.
我	—	作为	我的	自己的	情绪	是	真实的	到	我	.

对我来说，它们就像我透过窗玻璃看到的星星一样真实——就像我自己的情感对我来说一样真实。

[dʒæk] , [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [siːzd] [ˌem ˈiː] .

Jack	**,**	**this**	**book**	**has**	**seized**	**me**	**.**
杰克	,	这	书	有	查获	我	.

杰克，这本书深深吸引了我。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

Believe	**me**	**,**	**if**	**it**	**is**	**written**	**as**	**I**	**wish**	**,**
相信	我	,	如果	它	是	书面	作为	我	希望	,

相信我，如果一切都按我的意愿来写，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] .

it	**will**	**make**	**an**	**impression**	**upon**	**the**	**world**	**that**	**will**	**be**	**great**	**.**
它	将要	制作	一个	印象	之上	这	世界	那	将要	是	伟大的	.

它将给世界留下深刻的印象。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][blæŋk]['peɪpər] .

The	**mind**	**of**	**the**	**world**	**is**	**given**	**to**	**me**	**like**	**a**	**sheet**	**of**	**blank**	**paper**	**.**
这	头脑	的	这	世界	是	给定	到	我	喜欢	一个	床单	的	空白的	纸	.

世人的思想就像一张白纸，交到我手中。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] .

I	**will**	**write**	**upon**	**it**	**with**	**my**	**heart's**	**blood**	**.**
我	将要	写	之上	它	和	我的	心脏的	血	.

我将用我心上的鲜血在上面写下这些文字。

[bʌt; bət] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑːmbər]

But	**”**	**—**	**and**	**here**	**his**	**manner**	**became**	**strangely**	**impressive**	**,**	**and**	**his**	**sombre**
但	”	—	和	这里	他的	方式	成为	奇怪的	感人的	,	和	他的	阴沉

,

,

,

但是”——说到这里，他的举止变得异常令人印象深刻，他神情严肃，

['hevi] [aɪz] [geɪzd] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — “ [rɪ'membər] [ðɪs] !

heavy	**eyes**	**gazed**	**deeply**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**friend**	**—**	**“**	**remember**	**this**	**!**
重的	眼睛	凝视	深	进入	这	眼睛	的	他的	朋友	—	“	记住	这	!

他沉重的双眼深深地凝视着朋友的眼睛——“记住这一点！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bʊk] .

You	**will**	**finish**	**this**	**book**	**.**
你	将要	结束	这	书	.

你会读完这本书的。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**feel**	**that**	**;**	**I**	**know**	**it**	**.**
我	感觉	那	;	我	知道	它	.

我感觉到了；我知道这一点。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	**cannot**	**tell**	**you**	**why**	**.**
我	不能	告诉	你	为什么	.

我无法告诉你为什么。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] .

But	**so**	**it**	**is**	**ordained**	**.**
但	所以	它	是	受戒	.

但一切皆是命中注定。

[let] [ˌem ˈiː] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [dʒæk] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

Let	**me**	**write**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**,**	**Jack**	**,**	**and**	**let**	**me**	**write**	**as**	**I**	**will**	**.**
让	我	写	作为	远的	作为	我	能	,	杰克	,	和	让	我	写	作为	我	将要	.

杰克，让我尽我所能地写，让我按我想写的方式写。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes]['kwɑːrəl] .

But	do	not	let	us	quarrel	.
但	做	不是	让	我们	争吵	.

但我们不要争吵。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['aʊərz] , [nɑːt][maɪn] .

The	book	is	ours	,	not	mine	.
这	书	是	我们的	,	不是	矿	.

这本书是我们的，不是我的。

[ænd; ənd] — [dəunt] — [dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

And	—	don't	—	don't	take	away	your	friendship	from	me	.
和	—	不	—	不	拿	离开	你的	友谊	从	我	.

别——别——别夺走我们之间的友谊。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	The	last	words	were	said	with	an	outburst	of	emotion	that	was	almost
"	这	最后的	字	是	说	和	一个	爆发	的	情感	那	曾是	几乎

['femənɪn] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

feminine	in	intensity	.
女性	在	强度	.

"最后那句话说出口时，情绪激动得几乎像女人一样。

['henli] [felt] ['diːpli] [muːvd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['ænˌdruːz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli]

Henley	felt	deeply	moved	,	for	,	as	a	rule	,	Andrew's	manner	was	not	specially
亨利	毛毡	深	已搬	,	为了	,	作为	一个	规则	,	安德鲁的	方式	曾是	不是	特别

[ə'fekʃənət] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] .

affectionate	,	or	even	agreeable	.
亲热	,	或者	甚至	同意	.

亨利深受感动，因为安德鲁通常态度并不特别亲切，甚至令人不快。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	all	right	,	old	fellow	,	"	he	said	,
"	它	是	全部	正确的	,	老的	同伴	,	"	他	说	,

"没事的，老伙计，"他说。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]['kʌvərz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [wɪð; wɪθ]

in	the	embarrassed	English	manner	which	often	covers	so	much	that	might	with
在	这	尴尬的	英语	方式	哪个	经常	封面	所以	很多	那	可能	和

[əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'viːld] .

advantage	be	occasionally	revealed	.
优势	是	偶尔	揭晓	.

用那种尴尬的英国式语气，常常掩盖了很多可能偶尔被揭露出来而带来好处的事情。

" [goʊ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

"	Go	on	in	your	own	way	.
"	去	在	在	你的	自己的	方式	.

"按你自己的方式去做吧。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

I	believe	you	are	a	genius	,
我	相信	你	是	一个	天才	,

我相信你是个天才。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [meɪ] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][skaɪz]

and	I	am	only	trying	to	clip	the	wings	that	may	carry	you	through	the	skies
和	我	是	仅有的	尝试	到	夹子	这	翅膀	那	可能	携带	你	通过	这	天空

.

:
.

我只是想剪掉那些可能带你翱翔天际的翅膀。

[goʊ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .

Go	on	in	your	own	way	,	and	consult	me	only	when	you	feel	inclined	.
去	在	在	你的	自己的	方式	,	和	咨询	我	仅有的	什么时候	你	感觉	倾斜	.

你按自己的方式去做，只有当你觉得有必要的时候才来问我。

" ['ændruː] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .

"	Andrew	took	his	hand	and	pressed	it	in	silence	.
"	安德鲁	采取	他的	手	和	按下	它	在	沉默	.

安德鲁默默地握住他的手，紧紧地按着。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['trɛŋkɝd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

It	was	some	three	weeks	after	this	that	one	afternoon	Trenchard	laid	down	his
它	曾是	一些	三	周	后	这	那	一	下午	特伦查德	铺设	向下	他的

[pen][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

pen	at	the	conclusion	of	a	chapter	,
笔	在	这	结论	的	一个	章	,

大约三周后的一个下午，特伦查德写完一章后放下了笔。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	getting	up	,	thrust	his	hands	into	his	pockets	and	walked	to	the
和	,	获得	向上	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	步行	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然后，他起身，把手插进口袋，走到窗边。

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][wʌz; wəz] ['ræðər] ['drɪri] .

The	look	-	out	was	rather	dreary	.
这	看	-	出去	曾是	相当	凄凉	.

瞭望台相当阴暗。

[ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] , ['bærək] - [laɪk] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl]

A	gray	sky	leaned	over	the	great	,	barrack	-	like	church	that	gives	an	ecclesiastical
一个	灰色的	天空	倾斜	超过	这	伟大的	,	营房	-	喜欢	教会	那	给予	一个	教会的

['fleɪvər] [tuː; tə] ['smɪθs] [skwer] .

flavour	to	Smith's	Square	.
味道	到	史密斯	正方形	.

灰蒙蒙的天空笼罩着这座宏伟的、如同兵营般的教堂，给史密斯广场增添了一丝宗教气息。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːrti]['spæroʊz; 'sperəʊz] ['flʌtəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['peɪvmənt] — ['fiːvərɪʃ] , [ˌʌn'rɛstɪŋ]

A	few	dirty	sparrows	fluttered	above	the	gray	pavement	—	feverish	,	unresting
一个	很少	肮脏的	麻雀	飘动	多于	这	灰色的	路面	—	发烧	,	不安

[bɜːrdz] , ['trɛŋkɝd] [neɪmd] [ðem; ðəm]['saɪləntli] ,

birds	,	Trenchard	named	them	silently	,
鸟类	,	特伦查德	命名	他们	默默	,

几只脏兮兮的麻雀在灰色的路面上扑腾着翅膀——特伦查德默默地称它们为"躁动不安、焦躁不安的鸟儿"。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋləs] [æk'tɪvəti] , [ðer; ðər]['dʒɜːrki] , [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

as	he	watched	their	meaningless	activity	,	their	jerky	,	ostentatious	deportment	,
作为	他	观看	他们的	无意义的	活动	,	他们的	肉干	,	炫耀的	仪态	,

[wɪð; wɪθ] ['læklʌstər] , [jet] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪz] .

with	lacklustre	,	yet	excited	,	eyes	.
和	黯然失色	,	然而	兴奋的	,	眼睛	.

他用黯淡却又兴奋的眼神，注视着他们毫无意义的活动、生硬、浮夸的举止。

[haʊ] [greɪ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] , [teɪm] , ['kʌlərləs] , [ɪn'dɪfrənt] !
How **gray** **everything** **looked** **,** **tame** **,** **colourless** **,** **indifferent** **!**
如何 灰色的 一切 看起来 , 驯服 , 无色 , 冷漠 !

一切都显得那么灰暗，平淡无奇，毫无生气!

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪd] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
The **light** **was** **beginning** **to** **fade** **stealthily** **out** **of** **things** **.**
这 光 曾是 开始 到 褪色 悄悄地 出去 的 事物 .

光线开始悄无声息地从万物中消失。

[ðə; ði] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃædoʊi] .
The **gray** **church** **was** **gradually** **becoming** **shadowy** **.**
这 灰色的 教会 曾是 逐步地 成为 阴暗的 .

灰色的教堂渐渐变得昏暗起来。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪri] [ə'bɪsiz]
The **flying** **forms** **of** **the** **hurrying** **sparrows** **disappeared** **in** **the** **weary** **abysses**
这 飞行 表格 的 这 匆忙 麻雀 消失 在 这 厌倦 深渊
[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [skaɪ] .
of **the** **air** **and** **sky** **.**
的 这 空气 和 天空 .

匆匆飞过的麻雀的身影消失在疲惫的天空深处。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['smɪθs] [skwer] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] [naʊ] .
The **sitting** **-** **room** **in** **Smith's** **Square** **was** **nearly** **dark** **now** **.**
这 坐着 - 房间 在 史密斯 正方形 曾是 几乎 黑暗的 现在 .

史密斯广场的起居室里现在几乎一片漆黑。

['henli] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌmætɪ'neɪ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiətəz] , [soʊ] ['trɛŋkɚd]
Henley **had** **gone** **out** **to** **a** **matinée** **at** **one** **of** **the** **theatres** **,** **so** **Trenchard**
亨利 有 已消失 出去 到 一个 午场 在 一 的 这 剧院 , 所以 特伦查德
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
was **alone** **.**
曾是 独自的 .

亨利去剧院看下午场电影了，所以特伦查德独自一人待在那里。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['prez(ə)ntli] , [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] -
He **struck** **a** **match** **presently** **,** **lit** **a** **candle** **,** **carried** **it** **over** **to** **his** **writing** **-**
他 击 一个 匹配 目前 , 点燃 一个 蜡烛 , 携带 它 超过 到 他的 写作 -
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他随即划了一根火柴，点燃了一支蜡烛，然后把它拿到书桌旁。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lɪtəd] [ʃi:ts] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .
and **began** **to** **examine** **the** **littered** **sheets** **he** **had** **just** **been** **writing** **.**
和 开始 到 检查 这 垃圾 纸张 他 有 只是 到过 写作 .

然后他开始查看自己刚才写过的散落在地上的纸张。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] .
The **book** **was** **nearing** **its** **end** **.**
这 书 曾是 临近 它是 结尾 .

这本书快要读完了。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] ['næroʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
The **tragedy** **was** **narrowing** **to** **a** **point** **.**
这 悲剧 曾是 收窄 到 一个 观点 .

悲剧的范围正在缩小。

['trɛŋkɚd] [ri:d] [ðə; ði] [læst] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Trenchard **read** **the** **last** **paragraph** **which** **he** **had** **written** **:**
特伦查德 读 这 最后的 段落 哪个 他 有 书面 :

特伦查德读了他写的最后一段：

“ [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['meni] ['aʊərz] [wen] , [plʌndʒd] [ɪn]

“	He	hardly	knew	that	he	lived	,	except	during	those	many	hours	when	,	plunged	in
	他	几乎	知道	那	他	居住地	,	除了	期间	那些	许多	小时	什么时候	,	暴跌	在

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

“除了那些沉浸在梦乡的漫长时光之外，他几乎不知道自己还活着。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] , [neɪ] , [fɔːrst] , [laɪf][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

he	allowed	,	nay	,	forced	,	life	to	leave	him	for	awhile	.
他	允许	,	不	,	强制	,	生活	到	离开	他	为了	一会儿	.

他允许，不，是强迫，生命暂时离开他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [depθs] [bɪ'loʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [riːtʃt] .

He	had	sunk	to	depths	below	even	those	which	Olive	had	reached	.
他	有	沉没	到	深度	以下	甚至	那些	哪个	橄榄	有	达到	.

他堕落的程度甚至超过了奥利弗所达到的程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk]

And	the	thought	that	she	was	ever	so	little	above	him	haunted	him	like
和	这	想法	那	她	曾是	曾经	所以	小的	多于	他	闹鬼的	他	喜欢

[ə; eɪ]['spektər] [ɪm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [diːd] .

a	spectre	impelling	him	to	some	mysterious	deed	.
一个	幽灵	推动	他	到	一些	神秘	契据	.

想到她比他高出那么多，这种想法就像幽灵一样萦绕在他心头，驱使他去做一些神秘的事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd]

When	he	was	not	dreaming	,	he	was	dwelling	upon	this	idea	which	had
什么时候	他	曾是	不是	做梦	,	他	曾是	住宅	之上	这	主意	哪个	有

['teɪkən][hɪz; ɪz][soʊl] ['kæptɪv] .

taken	his	soul	captive	.
已采取	他的	灵魂	俘虏	.

当他不在做梦的时候，他就沉浸在这个占据了他灵魂的想法中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [tɔːrdz] [æn; ən][ækt] .

It	seemed	to	be	shaping	itself	towards	an	act	.
它	似乎	到	是	成型	本身	向	一个	行为	.

它似乎正在朝着某个方向发展。

[θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [feɪt]

Thought	was	the	ante	-	room	through	which	he	passed	to	the	hall	where	Fate
想法	曾是	这	赌注	-	房间	通过	哪个	他	通过了	到	这	大厅	在哪里	命运

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

他想到的是通往大厅的前厅，命运女神就坐在那里。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːdiəns] .

ready	to	give	him	audience	.
准备好	到	给	他	观众	.

准备接见他。

[hiː; hi] ['trævəst] [ðɪs] ['ænti] - [ruːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪnd][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

He	traversed	this	ante	-	room	,	which	seemed	lined	with	fantastic	and	terrible
他	穿越	这	赌注	-	房间	,	哪个	似乎	衬里	和	极好的	和	糟糕的

['pɪktʃərz] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] ['fʊtfɔːl] .

pictures	,	at	first	with	lagging	footfalls	.
图片	,	在	第一的	和	滞后	脚步声	.

他穿过这间前厅，前厅里似乎挂满了奇幻和恐怖的画作，起初他的脚步声有些拖沓。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

But	**at**	**length**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**door**	**that**	**divided**	**him**	**from**
但	在	长度	他	铺设	他的	手	之上	这	门	那	分割	他	从

[feɪt] .

Fate	**.**
命运	.

但最终，他还是把手放在了那扇将他与命运隔开的门上。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [luːs] [ʃiːts]

"	**And**	**when**	**he**	**had**	**read**	**the**	**final**	**words**	**he**	**gathered**	**the**	**loose**	**sheets**
"	和	什么时候	他	有	读	这	最终的	字	他	聚集	这	松动的	纸张

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

together	**with**	**his**	**long**	**,**
一起	和	他的	长的	,

“当他读完最后几个字时，他用长长的……把散落的纸片拢在一起。”

[θɪn] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] .

thin	**fingers**	**,**	**and**	**placed**	**them**	**one**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**other**	**in**	**a**	**neat**	**pile**	**.**
薄的	手指	,	和	放置	他们	一	在	这	顶部	的	这	其他	在	一个	整洁的	桩	.

用纤细的手指，将它们一个叠一个地整齐地摆放好。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ʌðər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] , [ʃʌt]

He	**put**	**them**	**into**	**a**	**drawer**	**which**	**contained**	**other**	**unfinished**	**manuscripts**	**,**	**shut**
他	放	他们	进入	一个	抽屉	哪个	包含	其他	未完成	手稿	,	关闭

[ðə; ði] [drɔːr] ,

the	**drawer**	**,**
这	抽屉	,

他把它们放进一个装有其他未完成手稿的抽屉里，然后关上了抽屉。

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['hɛnliːz] [ruːm] .

locked	**it**	**,**	**and**	**carried**	**the**	**key**	**to**	**Henley's**	**room**	**.**
已锁定	它	,	和	携带	这	钥匙	到	亨利的	房间	.

他锁上了门，然后带着钥匙去了亨利的房间。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['skrɪbəld] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['noʊtpeɪpər] , [ræpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

There	**he**	**scribbled**	**some**	**words**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**notepaper**	**,**	**wrapped**	**the**	**key**	**in**
那里	他	潦草的	一些	字	在	一个	少量	的	便笺	,	包装	这	钥匙	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他随手在一张小纸片上写了几个字，然后把钥匙包了起来。

[ænd; ənd][ɪn'kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['envəloʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['hɛnliːz] [neɪm] .

and	**inclosed**	**it**	**in**	**an**	**envelope**	**on**	**which**	**he**	**wrote**	**Henley's**	**name**	**.**
和	封闭	它	在	一个	信封	在	哪个	他	写道	亨利的	姓名	.

他把信装进信封里，并在信封上写上了亨利的名字。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]

Then	**he**	**put**	**on**	**his**	**overcoat**	**,**	**descended**	**the**	**narrow**	**stairs**	**,**	**and**	**opened**	**the**
然后	他	放	在	他的	大衣	,	下降	这	狭窄的	楼梯	,	和	打开	这

[frʌnt] - [dɔːr] .

front	**-**	**door**	**.**
正面	-	门	.

然后他穿上大衣，走下狭窄的楼梯，打开了前门。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	**landlady**	**heard**	**him**	**,**
这	房东	听到	他	,

房东太太听到了他的话。

[ænd; ənd] [skriːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər]

and	screamed	from	the	basement	to	know	if	he	would	be	in	to	dinner
和	尖叫	从	这	地下室	到	知道	如果	他	会	是	在	到	晚餐

.

:

.

然后从地下室大声喊叫，问他是否愿意一起吃晚饭。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,

“	I	shall	not	be	in	at	all	to	-	night	,	”	he	answered	,	in	a	hard	,
“	我	将	不是	是	在	在	全部	到	-	夜晚	,	”	他	回答	,	在	一个	难的	,

“我今晚肯定不会来，”他语气生硬地回答道。

[draɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

dry	voice	that	travelled	along	the	dingy	passage	with	a	penetrating	distinctness	.
干燥	嗓音	那	旅行	沿着	这	昏暗的	通道	和	一个	渗透	明显	.

干涩的声音沿着昏暗的通道清晰地传来。

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][ðə; ði] ['slætərnli] ['meɪdsɜːrvənt] [æn; ən][ɪ'dʒækjələˌtɔːri]['daɪətraɪb][ɑːn]

The	landlady	murmured	to	the	slatternly	maidservant	an	ejaculatory	diatribe	on
这	房东	低声说道	到	这	邋遢地	女仆	一个	射精	长篇大论	在

[ðə; ði] ['dɪsəˌpeɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lɪtəreri] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] .

the	dissipatedness	of	young	literary	gentlemen	as	the	door	banged	.
这	消散	的	年轻的	文学	先生们	作为	这	门	砰的一声	.

房东太太一边低声对着邋遢的女仆，一边滔滔不绝地抨击年轻文艺青年的放荡不羁，同时砰地一声关上了门。

['trɛŋkɜ˞d] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [suːn] [left] ['smɪθs] [skwer] [bɪ'haɪnd]

Trenchard	disappeared	in	the	gathering	darkness	,	and	soon	left	Smith's	Square	behind
特伦查德	消失	在	这	采集	黑暗	,	和	很快	左边	史密斯	正方形	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

特伦查德消失在渐浓的夜色中，很快就离开了史密斯广场。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [deɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

It	chanced	that	day	that	,	in	the	theatre	,
它	偶然	那	天	那	,	在	这	剧院	,

那天碰巧在剧院里，

['henli] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] ['æftər][ðə; ði]

Henley	encountered	some	ladies	who	carried	him	home	to	tea	after	the
亨利	遭遇	一些	女士们	WHO	携带	他	家	到	茶	后	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

演出结束后，亨利遇到几位女士，她们把他带回家喝茶。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['tʃelsi] ,

They	lived	in	Chelsea	,
他们	居住地	在	切尔西	,

他们住在切尔西。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['smɪθs] [skwer] ['æftərwərdz] ['henli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	in	returning	to	Smith's	Square	afterwards	Henley	took	his	way	along	the
和	在	返回	到	史密斯	正方形	然后	亨利	采取	他的	方式	沿着	这

['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] .

Chelsea	Embankment	.
切尔西	堤	.

随后，亨利返回史密斯广场时，沿着切尔西堤岸走去。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi]['rɪvər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	always	walked	near	to	the	dingy	river	when	he	could	.
他	总是	步行	靠近	到	这	昏暗的	河	什么时候	他	可以	.

只要有机会，他总是沿着那条昏暗的河边散步。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ɪts][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnz] [laɪf] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	contrast	of	its	life	to	the	town's	life	through	which	it	flowed	had	a
这	对比	的	它是	生活	到	这	镇上的	生活	通过	哪个	它	流动	有	一个

[pər'petʃuəl][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

perpetual	fascination	for	him	.
永久	魅力	为了	他	.

它与它所流经的小镇的生活形成了鲜明的对比，这始终让他着迷。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]['rɪvər]['prez(ə)nts] ['meni] - [ɪ'fekts] .

In	the	early	evening	,	too	,	the	river	presents	many	Doré	effects	.
在	这	早期的	晚上	,	也	,	这	河	礼物	许多	-	效果	.

傍晚时分，河流也呈现出许多多雷效应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪm] , [mɪ'stɪriəs] , ['sʌmtaɪmz] [ˌmerə'trɪʃəs] ,

It	is	dim	,	mysterious	,	sometimes	meretricious	,
它	是	暗淡	,	神秘	,	有时	虚伪的	,

它昏暗、神秘，有时还很媚俗。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [laɪ]['ʌndər][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

with	its	streaks	of	light	close	to	the	dense	shadows	that	lie	under	the	bridges	,
和	它是	连胜	的	光	关闭	到	这	稠密	阴影	那	说谎	在下面	这	桥梁	,

桥下浓密的阴影中透出缕缕光芒，

[ɪts] ['weɪlfl] , [smɔːl] [weɪvz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] ,

its	wailful	,	small	waves	licking	the	wharves	,
它是	哀伤的	,	小的	波浪	舔舐	这	码头	,

它那哀怨的小波浪轻舔着码头，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪŋki] [bɑːdʒz] [ðæt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['feri] - [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] .

and	bearing	up	the	inky	barges	that	look	like	the	ferry	-	boat	of	the	Styx	.
和	轴承	向上	这	墨色	驳船	那	看	喜欢	这	渡船	-	船	的	这	冥河	.

并承载着看起来像冥河渡船的黑色驳船。

['henli] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] [dɪ'sperɪŋ] ,

Henley	loved	to	feel	vivaciously	despairing	,
亨利	喜爱	到	感觉	活泼地	绝望	,

亨利喜欢那种既充满活力又绝望的感觉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt][ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz]

and	he	hugged	himself	in	the	belief	that	the	Thames	at	nightfall	tinged	his
和	他	拥抱	他自己	在	这	信仰	那	这	泰晤士河	在	黄昏	带点色调	他的

[soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['meləŋkɑːli] ,

soul	with	a	luxurious	melancholy	,
灵魂	和	一个	豪华	忧郁	,

他拥抱自己，相信泰晤士河的夜幕降临会给他的灵魂染上一种奢华的忧郁。

[ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊət] .

the	capacity	for	which	was	not	far	from	rendering	him	a	poet	.
这	容量	为了	哪个	曾是	不是	远的	从	渲染	他	一个	诗人	.

他具备这种能力，几乎可以算得上是一位诗人。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

So	he	took	his	way	by	the	river	.
所以	他	采取	他的	方式	经过	这	河	.

于是他沿着河边走去。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] ['tʃeɪn] [roʊ] ,
As **he** **neared** **Cheyne** **Row** **,**
作为 他 接近 切恩 排 ,

当他接近切恩街时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn]
he **saw** **in** **front** **of** **him** **the** **figure** **of** **a** **man** **leaning** **over** **the** **low** **stone**
他 锯 在 正面 的 他 这 数字 的 一个 男人 倾斜 超过 这 低的 石头
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

他看到面前有一个人影倚在低矮的石墙上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with **his** **face** **buried** **in** **his** **hands** **.**
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] , [tɜːrnd] [raʊnd] ,
On **hearing** **his** **approaching** **footsteps** **the** **man** **lifted** **himself** **up** **,** **turned** **round** **,**
在 听力 他的 接近 脚步声 这 男人 抬起 他自己 向上 , 转向 圆形的 ,

听到他的脚步声，那人站起身，转过身来，

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪstləs] [straɪd] [wɪtʃ]
and **preceded** **him** **along** **the** **pavement** **with** **a** **sort** **of** **listless** **stride** **which**
和 之前 他 沿着 这 路面 和 一个 种类 的 蔫 步幅 哪个
[siːmd] [tuː; tə] ['henli] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .
seemed **to** **Henley** **strangely** **familiar** **.**
似乎 到 亨利 奇怪的 熟悉的 .

她迈着一种无精打采的步伐走在亨利前面，这种步伐让亨利觉得似曾相识。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
He **hastened** **his** **steps** **,** **and** **on** **coming** **closer** **recognised** **that** **the** **man** **was**
他 加快 他的 步骤 , 和 在 未来 更近 已确认 那 这 男人 曾是
['trɛŋkɝd] ;
Trenchard **;**
特伦查德 ;

他加快脚步，走近后认出那人是特伦查德；

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm] ,
but **,** **just** **as** **he** **was** **about** **to** **hail** **him** **,**
但 , 只是 作为 他 曾是 关于 到 冰雹 他 ,

但是，正当他要向他致敬时，

['trɛŋkɝd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] , [in'sɜːtid][ə; eɪ] [kiː] [ɪn]
Trenchard **crossed** **the** **road** **to** **one** **of** **the** **houses** **opposite** **,** **inserted** **a** **key** **in**
特伦查德 交叉 这 路 到 一 的 这 房屋 对面的 , 插入 一个 钥匙 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

特伦查德穿过马路，来到对面的一栋房子前，把钥匙插进门锁里。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and **disappeared** **within** **,** **shutting** **the** **door** **behind** **him** **.**
和 消失 之内 , 关闭 这 门 在后面 他 .

然后他消失在里面，关上了身后的门。

['henli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Henley **paused** **a** **moment** **opposite** **to** **the** **house** **.**
亨利 暂停 一个 片刻 对面的 到 这 房子 .

亨利在房子对面停顿了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [k'riːpəz] ['stræglɪŋ]
It **was** **of** **a** **dull** **red** **colour** **,** **and** **had** **a** **few** **creepers** **straggling**
它 曾是 的 一个 乏味的 红色的 颜色 , 和 有 一个 很少 爬行者 零散的
['helpləsli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
helplessly **about** **it** **,**
无助地 关于 它 ,

它呈暗红色，上面无力地爬着几株藤蔓。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrn][veɪl] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kən'siːl] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [feɪs] .
looking **like** **a** **torn** **veil** **that** **can** **only** **partially** **conceal** **a** **dull** **,** **heavy** **face** **.**
寻找 喜欢 一个 撕裂 面纱 那 能 仅有的 部分 隐藏 一个 乏味的 , 重的 脸 .

看起来像一块撕破的面纱，只能部分遮住暗淡沉重的脸庞。

“ ['ændruː] [siːmz] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] ,
“ **Andrew** **seems** **at** **home** **here** **,** **”** **he** **thought** **,** **gazing** **up** **at** **the** **blind** **,**
“ 安德鲁 似乎 在 家 这里 , ” 他 想法 , 凝视 向上 在 这 瞎的 ,

“安德鲁在这里似乎很自在，”他想，目光落在了盲人身上。

[tɔːl] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
tall **windows** **,** **which** **showed** **no** **ray** **of** **light** **.**
高的 视窗 , 哪个 显示 不 射线 的 光 .

高大的窗户里透不出一丝光线。

“ [aɪ] ['wʌndər] — —
“ **I** **wonder** **—** **—**
“ 我 想知道 — —

“我想知道 -

” [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
” **And** **then** **,** **still** **gazing** **at** **the** **windows** **,**
” 和 然后 , 仍然 凝视 在 这 视窗 ,

然后，她仍然凝视着窗外，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]
he **recalled** **the** **description** **of** **the** **house** **where** **Olive** **Beauchamp** **lived** **in** **their**
他 召回 这 描述 的 这 房子 在哪里 橄榄 博尚 居住地 在 他们的
[bʊk] .
book **.**
书 .

他回忆起书中对奥利弗·博尚居住的房子的描述。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] , ” ['henli] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ **He** **took** **it** **from** **this** **,** **”** **Henley** **said** **to** **himself** **.**
“ 他 采取 它 从 这 , ” 亨利 说 到 他自己 .

“他就是这么理解的，”亨利心想。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
Yes **,** **that** **was** **obvious** **.**
是的 , 那 曾是 明显的 .

是的，这显而易见。

['trɛŋkɝd] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['vɪktəms]
Trenchard **had** **described** **the** **prison** **-** **house** **of** **despair** **,** **where** **the** **two** **victims**
特伦查德 有 描述 这 监狱 - 房子 的 绝望 , 在哪里 这 二 受害者
[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
of **a** **strange** **,**
的 一个 奇怪的 ,

特伦查德曾描述过那座绝望的监狱，那里关押着两个遭遇怪事的受害者，

['desəleɪtɪŋ] ['hæbɪt] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][sɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [maɪ'njutnɪs] .
desolating **habit** **shut** **themselves** **up** **to** **sink** **,** **with** **a** **curious** **minuteness** **.**
荒凉的 习惯 关闭 他们自己 向上 到 下沉 , 和 一个 好奇的 微小 .

令人绝望的习惯让他们封闭自己，沉沦下去，带着一种奇特的细微。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ]['pærəgræf][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]['aɪərn][geɪt] ,

He	had	even	devoted	a	paragraph	to	the	tall	iron	gate	,
他	有	甚至	奉献	一个	段落	到	这	高的	铁	门	,

他甚至用了一段话来描述那扇高大的铁门。

[huːz] [raʊnd]['hænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][æz; əz] " [bɔːld] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

whose	round	handle	he	had	written	of	as	"	bald	,	and	exposed	to	the
谁	圆形的	处理	他	有	书面	的	作为	"	秃	,	和	裸露	到	这

[wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

wind	from	the	river	,
风	从	这	河	,

他曾描述过那个圆形的把手，说它是"光秃秃的，暴露在河风中"，

[ðə; ði][peɪnt] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [wɔːrn][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

the	paint	having	long	since	been	worn	off	it	.
这	画	拥有	长的	自从	到过	磨损	离开	它	.

上面的油漆早已脱落。

" [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['henli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

"	In	the	twilight	Henley	bent	down	and	examined	the	handle	of	the	gate	.
"	在	这	暮	亨利	弯曲	向下	和	检查	这	处理	的	这	门	.

"暮色降临，亨利弯下腰，仔细查看了大门的把手。

[ðə; ði][peɪnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [skreɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	paint	seemed	to	have	been	scraped	from	it	.
这	画	似乎	到	有	到过	刮擦	从	它	.

上面的油漆好像被刮掉了。

" [haʊ] ['kjʊriəsli] ['riːəl] [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	How	curiously	real	that	book	has	become	to	me	!
"	如何	奇怪的是	真实的	那	书	有	变得	到	我	!

"这本书对我来说变得如此真实，真是不可思议！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][let][ɪn] ,

"	I	could	almost	believe	that	if	I	knocked	upon	that	door	,	and	was	let	in	,
"	我	可以	几乎	相信	那	如果	我	敲门	之上	那	门	,	和	曾是	让	在	,

"我几乎可以相信，如果我敲响那扇门，然后被放进去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd]

I	should	find	Olive	Beauchamp	stretched	on	a	couch	in	the	room	that	lies	beyond
我	应该	寻找	橄榄	博尚	拉伸	在	一个	长椅	在	这	房间	那	谎言	超过

[ðoʊz] [gɔːnt] ,

those	gaunt	,
那些	瘦削	,

我应该会在那些面容憔悴的人身后的房间里找到奥利弗·博尚，她正躺在沙发上。

['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] .

shuttered	windows	.
百叶窗	视窗	.

百叶窗已关闭。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

"	He	gave	a	last	glance	at	the	house	,
"	他	给予	一个	最后的	瞥一眼	在	这	房子	,

他最后看了一眼房子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	as	he	did	so	he	fancied	that	he	heard	a	slight	cry	come	from
和	作为	他	做过	所以	他	幻想	那	他	听到	一个	轻微	哭	来	从

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

就在这时，他仿佛听到里面传来一声轻微的叫声。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	listened	attentively	and	heard	nothing	more	.
他	听着	认真地	和	听到	没有什么	更多的	.

他认真地听着，却什么也没听到。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] .

Then	he	walked	away	toward	home	.
然后	他	步行	离开	朝向	家	.

然后他朝家的方向走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	he	reached	his	room	,
什么时候	他	达到	他的	房间	,

当他回到房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['trɛŋkɝd] [hæd; həd] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	found	upon	his	table	the	envelope	which	Trenchard	had	directed	to	him
他	成立	之上	他的	桌子	这	信封	哪个	特伦查德	有	指导	到	他

.

:

.

他在桌上发现了特伦查德寄给他的信封。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'kloʊzd] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] -

He	opened	it	,	and	unwrapped	the	key	from	the	inclosed	sheet	of	note	-
他	打开	它	,	和	拆开	这	钥匙	从	这	封闭	床单	的	笔记	-

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他打开盒子，从里面的纸条中取出钥匙。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] :

on	which	were	written	these	words	:
在	哪个	是	书面	这些	字	:

上面写着这样的话：

“ [dɪr] [dʒæk] ,

“	Dear	Jack	,
“	亲爱的	杰克	,

“亲爱的杰克，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] [ə'gen] .

“	I	am	off	again	.
“	我	是	离开	再次	.

我又出发了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	this	time	I	can't	say	when	I	shall	be
和	这	时间	我	不能	说	什么时候	我	将	是

而这一次，我无法确定我何时会到。

[bæk] .

back	.
后退	.

后退。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]

In	any	case	,	I	have	completed	my	part	of	the	book	,	and
在	任何	案件	,	我	有	完全的	我的	部分	的	这	书	,	和

总之，我已经完成了我在这本书中的部分，而且

[liːv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

leave	the	finishing	of	it	in	your	hands	.
离开	这	精加工	的	它	在	你的	双手	.

剩下的就交给你来做吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

This	is	the	key	of
这	是	这	钥匙	的

这是关键所在

[ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

the	drawer	in	which	I	have	locked	the	manuscript	.
这	抽屉	在	哪个	我	有	已锁定	这	手稿	.

我把手稿锁在的抽屉里。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[nɑːt] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] .

not	seen	most	of	the	last	volume	.
不是	已见	最多	的	这	最后的	体积	.

最后一卷大部分都没看过。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər]

Read	it	,	and	judge	for
读	它	,	和	法官	为了

读完后再做判断。

[jɔːr'self]

yourself
你自己

你自己

['weðər] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

whether	the	dénouement	can	be	anything	but
无论	这	结局	能	是	任何事物	但

结局是否可能并非如此

['ʌtərli] ['trædʒɪk] .

utterly	tragic	.
完全地	悲惨	.

真是太悲惨了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

I	will	not	outline	to	you	what	I	have
我	将要	不是	大纲	到	你	什么	我	有

我不会向你详细说明我拥有什么。

[θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	for	it	.
想法	的	为了	它	.

想到了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði]

If	you	have	any	difficulty	about	the
如果	你	有	任何	困难	关于	这

如果您在以下方面遇到任何困难：

[fɪ'næli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:]

finale	**,**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**help**	**you**	**with**	**it**	**even**	**if**	**you**	**do**
终曲	,	我	将	是	有能力的	到	帮助	你	和	它	甚至	如果	你	做

最后，即使你这样做，我也能帮到你。

[nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

not	**see**	**me**	**again**	**for**	**some**	**time**	**.**
不是	看	我	再次	为了	一些	时间	.

一段时间内不会再见到我了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] ['nɑ:nsens]

By	**the**	**way**	**,**	**what**	**nonsense**
经过	这	方式	,	什么	废话

顺便说一句，这简直是胡说八道。

[ðæt] ['seɪɪŋ] [ɪz] , - [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] !

that	**saying**	**is**	**,**	**'**	**Dead**	**men**	**tell**	**no**	**tales**	**!**
那	说	是	,	-	死的	男人	告诉	不	故事	!

那句谚语是："死人不会说话！"

- [hæf][ðə; ði][best]

'	**Half**	**the**	**best**
-	一半	这	最好的

"一半最好的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][toʊld] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kəm'pli:tɪd] , [baɪ] [ded]

tales	**in**	**the**	**world**	**are**	**told**	**,**	**or**	**at**	**least**	**completed**	**,**	**by**	**dead**
故事	在	这	世界	是	讲述	,	或者	在	至少	完全的	,	经过	死的

世界上的故事都是由死者讲述的，或者至少是由死者完成的。

[men] .

men	**.**
男人	.

男人。

" [jɔ:rz] ['evər] ,

"	**Yours**	**ever**	**,**
"	此致	曾经	,

永远属于你的，

" [ə; eɪ] . [ti:] .

"	**A**	**.**	**T**	**.**
"	一个	.	T	.

"在

" ['henli] [leɪd] [ðɪs] [noʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [koʊld][ɔ:l]['oʊvər] .

"	**Henley**	**laid**	**this**	**note**	**down**	**and**	**turned**	**cold**	**all**	**over**	**.**
"	亨利	铺设	这	笔记	向下	和	转向	寒冷的	全部	超过	.

亨利放下这张纸条，全身顿时冰冷起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

It	**was**	**the**	**concluding**	**sentence**	**which**	**had**	**struck**	**a**	**chill**	**through**	**his**	**heart**	**.**
它	曾是	这	总结	句子	哪个	有	击	一个	寒意	通过	他的	心	.

最让他不寒而栗的是最后那句话。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [went] [daʊn] [tu:; tə] [trɛŋtʃɜ·dz] [ru:m] ,

He	**took**	**the**	**key**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**went**	**down**	**to**	**Trenchard's**	**room**	**,**
他	采取	这	钥匙	在	他的	手	,	去	向下	到	特伦查德	房间	,

他拿着钥匙，下楼去了特伦查德的房间。

[ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

unlocked	**the**	**drawer**	**in**	**his**	**writing**	**-**	**table**	**,**	**and**	**took**	**out**	**the**	**manuscript**	**.**
已解锁	这	抽屉	在	他的	写作	-	桌子	,	和	采取	出去	这	手稿	.

他打开书桌上的抽屉，取出了手稿。

[wʌt] [dɪd] ['ændruː] [miːn] [baɪ] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['sentəns] ?

What	did	Andrew	mean	by	that	sinister	sentence	?
什么	做过	安德鲁	意思是	经过	那	险恶	句子	?

安德鲁那句意味深长的话是什么意思?

[ə; eɪ] [teɪl] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

A	tale	completed	by	a	dead	man	!
一个	故事	完全的	经过	一个	死的	男人	!

一个死人续写的故事!

['henli] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn]

Henley	sat	down	by	the	fire	with	the	manuscript	in	his	hands	and	began
亨利	卫星	向下	经过	这	火	和	这	手稿	在	他的	双手	和	开始

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

亨利坐在火炉旁，手里拿着手稿，开始阅读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	was	called	away	to	dinner	;	but	immediately	afterward	he	returned	to
他	曾是	称为	离开	到	晚餐	;	但	立即地	之后	他	返回	到

[hɪz; ɪz][tæsk] ,

his	task	,
他的	任务	,

他被叫去吃饭；但饭后立即返回工作岗位。

[ænd; ənd] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts]

and	till	late	into	the	night	his	glance	travelled	down	the	closely	-	written	sheets
和	直到	晚的	进入	这	夜晚	他的	瞥一眼	旅行	向下	这	密切	-	书面	纸张

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

直到深夜，他的目光仍然逐页扫过密密麻麻的字迹。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

until	the	light	from	the	candles	grew	blurred	and	indistinct	,	and	his	eyes
直到	这	光	从	这	蜡烛	生长	模糊	和	模糊	,	和	他的	眼睛

[eɪkt] .

ached	.
疼痛	.

直到烛光变得模糊不清，他的眼睛也开始疼痛。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .

But	still	he	read	on	.
但	仍然	他	读	在	.

但他还是继续读了下去。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['nærətɪv] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

The	power	and	gloom	of	Andrew's	narrative	held	him	in	a	vice	,
这	力量	和	愁云	的	安德鲁的	叙述	握住	他	在	一个	副	,

安德鲁叙述中的力量和阴郁情绪让他深陷其中，无法自拔。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	then	he	was	searching	for	a	clue	in	the	labyrinth	of	words	.
和	然后	他	曾是	搜索	为了	一个	线索	在	这	迷宫	的	字	.

然后，他开始在文字迷宫中寻找线索。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

At	last	he	came	to	the	final	paragraph	,	and	then	to	the	final
在	最后的	他	来了	到	这	最终的	段落	,	和	然后	到	这	最终的

['sentəns] :

sentence	:
句子	:

最后，他写到了最后一段，然后是最后一句话：

“ [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

“	But	at	length	he	laid	his	hand	upon	the	door	that	divided	him	from
“	但	在	长度	他	铺设	他的	手	之上	这	门	那	分割	他	从

[feɪt] .

Fate	.
命运	.

“但最终，他把手放在了那扇将他与命运隔开的门上。

” ['henli] [pʊt][ðə; ði] [ʃi:t] [daʊn] ['kerfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	Henley	put	the	sheet	down	carefully	upon	the	table	.
”	亨利	放	这	床单	向下	小心	之上	这	桌子	.

亨利小心翼翼地把床单放在桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	three	o'clock	in	the	morning	,	and	the	room	seemed	full	of	a
它	曾是	三	点钟	在	这	早晨	,	和	这	房间	似乎	满的	的	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

当时是凌晨三点，房间里似乎弥漫着一种奇怪的气息。

['breθləs] [koʊld] , [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['tʃɪlinəs] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] [dɑ:n] .

breathless	cold	,	the	peculiar	chilliness	that	precedes	the	dawn	.
喘不过气	寒冷的	,	这	奇特	寒冷	那	之前	这	黎明	.

令人窒息的寒冷，黎明前那股奇特的寒意。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪ'nʌf] ,

The	fire	was	burning	brightly	enough	,
这	火	曾是	燃烧	明亮地	足够的	,

火烧得很旺，

[jet] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['skersli] [si:md] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði]['frɔ:sti] [er] [ðæt]

yet	the	warmth	it	emitted	scarcely	seemed	to	combat	the	frosty	air	that
然而	这	温暖	它	发射	几乎	似乎	到	战斗	这	霜冻	空气	那

['penətreɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

penetrated	from	without	,
渗透	从	没有	,

然而，它散发出的热量似乎几乎无法抵御从外面渗入的凛冽寒风。

[ænd; ənd] ['henli] ['ʃivəd] [æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

and	Henley	shivered	as	he	rose	from	his	seat	.
和	亨利	瑟瑟发抖	作为	他	玫瑰	从	他的	座位	.

亨利起身时浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .

His	brows	were	drawn	together	,	and	he	was	thinking	deeply	.
他的	眉毛	是	绘制	一起	,	和	他	曾是	思维	深	.

他眉头紧锁，陷入了沉思。

[ə; eɪ] [laɪt] [si:md] ['sloʊli] ['strʌglɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] .

A	light	seemed	slowly	struggling	into	his	soul	.
一个	光	似乎	缓慢地	挣扎	进入	他的	灵魂	.

仿佛有一束光正缓缓渗入他的灵魂。

[ðæt] [læst] ['sentəns] [ʌv; əv] [tren] - [tʃɑ:rdz] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn]

That	last	sentence	of	Tren	-	chard's	connected	itself	with	what	he	had	seen	in
那	最后的	句子	的	群勃龙	-	查德	连接	本身	和	什么	他	有	已见	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] .

the	afternoon	on	the	Chelsea	Embankment	.
这	下午	在	这	切尔西	堤	.

特伦查德的最后一句话与他下午在切尔西堤岸看到的景象联系了起来。

“ [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [feɪt] .

“	He	laid	his	hand	upon	the	door	that	divided	him	from	Fate	.
“	他	铺设	他的	手	之上	这	门	那	分割	他	从	命运	.

“他将手放在那扇将他与命运隔开的门上。

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] [dɔ:nd] [ɪn] ['hɛnli:z] [maɪnd] , [æn; ən] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [klɪr]

”	A	strange	idea	dawned	in	Henley's	mind	,	an	idea	which	made	many	things	clear
”	一个	奇怪的	主意	黎明	在	亨利的	头脑	,	一个	主意	哪个	制成	许多	事物	清除

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“亨利的脑海中突然冒出一个奇怪的想法，这个想法让他明白了很多事情。”

[jet] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [bʊk] [wʌns]

Yet	he	put	it	away	,	and	sat	down	again	to	read	the	unfinished	book	once
然而	他	放	它	离开	,	和	卫星	向下	再次	到	读	这	未完成	书	一次

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

但他还是把它收了起来，重新坐下来继续读那本未读完的书。

['ændru:] [hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['groʊɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

Andrew	had	carried	on	the	story	of	the	man's	growing	hatred	of	the	woman
安德鲁	有	携带	在	这	故事	的	这	男人的	生长	仇恨	的	这	女士

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['reskju:] ,

whom	he	had	tried	to	rescue	,
谁	他	有	尝试	到	救援	,

安德鲁继续讲述着那个男人如何对他试图营救的女人产生日益增长的仇恨。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dedli] ['fjʊri] , ['θretnɪŋ] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .

until	it	had	developed	into	a	deadly	fury	,	threatening	immediate	action	.
直到	它	有	发达	进入	一个	致命	愤怒	,	威胁	即时	行动	.

直到它演变成一场致命的狂怒，威胁着立即采取行动。

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪn] ['hɛnli:z] [hændz] .

Then	he	had	left	the	dénouement	in	Henley's	hands	.
然后	他	有	左边	这	结局	在	亨利的	双手	.

然后，他把结局的安排交给了亨利。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'stensəbli] [ɪn] ['hɛnli:z] [hændz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] ,

He	had	left	it	ostensibly	in	Henley's	hands	,	but	the	latter	,
他	有	左边	它	表面上	在	亨利的	双手	,	但	这	后者	,

他表面上把东西留给了亨利，但亨利却.....

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ker] ,

reading	the	manuscript	again	with	intense	care	,
阅读	这	手稿	再次	和	激烈的	关心	,

再次仔细阅读稿件，

[sɔː] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [kʊd; kəd]

saw	that	matters	had	been	so	contrived	that	the	knot	of	the	novel	could
锯	那	事情	有	到过	所以	人为的	那	这	结	的	这	小说	可以

['oʊnli] [biː; bi] [kʌt] [baɪ] ['mɜːrdər] .

only	be	cut	by	murder	.
仅有的	是	切	经过	谋杀	.

发现事情的安排如此精心，以至于只有通过谋杀才能解开小说的谜团。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['wʊmən] .

As	it	had	been	written	,	the	man	must	inevitably	murder	the	woman	.
作为	它	有	到过	书面	,	这	男人	必须	不可避免地	谋杀	这	女士	.

按照剧本的设定，男人必然会杀死女人。

[ænd; ənd] ['ændruː] ?

And	Andrew	?
和	安德鲁	?

安德鲁呢?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['henli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

All	through	the	night	Henley	thought	of	him	as	he	had	last	seen	him	,
全部	通过	这	夜晚	亨利	想法	的	他	作为	他	有	最后的	已见	他	,

亨利整夜都在想着他最后一次见到他的情景。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tætərd] [kˈriːpəz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]

opening	the	door	of	the	red	house	with	the	tattered	creepers	climbing	over	it
开幕	这	门	的	这	红色的	房子	和	这	破烂	爬行者	攀登	超过	它

.

:

.

打开那栋红色房子的门，破旧的藤蔓爬满了门面。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːn] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ['taɪərd] [aʊt] ,

At	last	,	when	it	was	dawn	,	he	went	up	to	bed	tired	out	,
在	最后的	,	什么时候	它	曾是	黎明	,	他	去	向上	到	床	疲劳的	出去	,

最后，天亮的时候，他筋疲力尽地上床睡觉了。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

after	leaving	a	written	direction	to	the	servant	not	to	call	him	in	the
后	离开	一个	书面	方向	到	这	仆人	不是	到	称呼	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在留下书面指示后，嘱咐仆人早上不要打电话给他。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn]

When	he	awoke	and	looked	at	his	watch	it	was	past	two	o'clock	in
什么时候	他	醒来	和	看起来	在	他的	手表	它	曾是	过去的	二	点钟	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

他醒来看了一眼手表，已经过了下午两点。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [drest] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] , [hæf] ['brekfəst] ,

He	sprang	out	of	bed	,	dressed	,	and	after	a	hasty	meal	,	half	breakfast	,
他	弹簧	出去	的	床	,	穿着	,	和	后	一个	仓促	一顿饭	,	一半	早餐	,

他猛地从床上跳起来，穿好衣服，匆匆吃了顿饭——半顿早餐——

[hæf] [lʌntʃ] , [set] [aʊt] [tɔːrdz] ['tʃelsi] .

half	lunch	,	set	out	towards	Chelsea	.
一半	午餐	,	放	出去	向	切尔西	.

午餐吃了一半，然后出发前往切尔西。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][koʊld] .

The	day	was	bright	and	cold	.
这	天	曾是	明亮的	和	寒冷的	.

天气晴朗，但很冷。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn]

The	sun	shone	on	the	river	and	sparkled	on	the	windows	of	the	houses	on
这	太阳	闪耀	在	这	河	和	闪闪发光	在	这	视窗	的	这	房屋	在

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

the	Embankment	.
这	堤	.

阳光照耀着河面，波光粼粼地洒在堤岸边房屋的窗户上。

['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] .

Many	people	were	about	,	and	they	looked	cheerful	.
许多	人们	是	关于	,	和	他们	看起来	快乐	.

周围人很多，他们看起来都很高兴。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn] ['henli] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

The	weight	of	depression	that	had	settled	upon	Henley	was	lifted	.
这	重量	的	沮丧	那	有	定居	之上	亨利	曾是	抬起	.

笼罩在亨利身上的抑郁情绪终于消散了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] , [jet] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

He	thought	of	the	strange	,	yet	illuminating	,	idea	that	had	occurred	to
他	想法	的	这	奇怪的	,	然而	启发性的	,	主意	那	有	发生	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

him	in	the	night	,
他	在	这	夜晚	,

他想起了夜里突然冒出的那个奇怪却又富有启发性的想法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kloʊðd] [ɪn][əb'sɜːrdəti] .

and	now	,	in	broad	daylight	,	it	seemed	clothed	in	absurdity	.
和	现在	,	在	广阔	日光	,	它	似乎	穿着衣服	在	荒谬	.

而现在，在光天化日之下，它似乎披上了荒谬的外衣。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	laughed	at	it	.
他	笑了	在	它	.

他笑了。

[jet] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taːniʃt] ['aɪərn] [geɪt]

Yet	he	quickened	his	steps	toward	the	red	house	with	the	tarnished	iron	gate
然而	他	加速	他的	步骤	朝向	这	红色的	房子	和	这	失去光泽	铁	门

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərd] [k'riːpəz] .

and	the	tattered	creepers	.
和	这	破烂	爬行者	.

然而，他加快脚步，朝那栋有着锈迹斑斑的铁门和破败藤蔓的红房子走去。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][met][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	long	before	he	reached	it	he	met	a	boy	sauntering	along	the
但	长的	前	他	达到	它	他	遇见	一个	男生	闲逛	沿着	这

['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

thoroughfare	and	shouting	newspapers	.
通道	和	喊叫	报纸	.

但在他到达目的地之前很久，他就遇到一个男孩沿着大街闲逛，大声喊着报纸。

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sʌnʃaɪn] , “ ['mɜːrdər] !

He	sang	out	unflinchingly	in	the	gay	sunshine	,	“	Murder	!
他	唱	出去	毫不动摇地	在	这	同性恋	阳光	,	“	谋杀	!

在明媚的阳光下，他毫不畏惧地高唱：“谋杀！

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [hiː; hi] ['hwisld] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] ['geɪli] [ɪn] ['snætʃɪz] .
" **and** **between** **his** **shouts** **he** **whistled** **a** **music** **-** **hall** **song** **gaily** **in** **snatches** **.**
" 和 之间 他的 喊叫 他 吹口哨 一个 音乐 - 大厅 歌曲 兴高采烈地 在 抢夺 .

"在他喊叫的间隙，他欢快地吹着口哨，断断续续地唱着一首歌舞厅歌曲。"

['henli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] .
Henley **stopped** **him** **and** **bought** **a** **paper** **.**
亨利 停止 他 和 买 一个 纸 .

亨利拦住他，买了份报纸。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
He **opened** **the** **paper** **in** **the** **wind** **,** **which** **seemed** **striving** **to** **prevent** **him** **,**
他 打开 这 纸 在 这 风 , 哪个 似乎 努力 到 防止 他 ,

他迎着风打开了报纸，风似乎在竭力阻止他。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['peɪdʒɪz] .
and **cast** **his** **eyes** **over** **the** **middle** **pages** **.**
和 投掷 他的 眼睛 超过 这 中间 页面 .

他的目光扫过中间几页。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,
Then **suddenly** **he** **dropped** **it** **to** **the** **ground** **with** **a** **white** **face** **,**
然后 突然 他 掉落 它 到 这 地面 和 一个 白色的 脸 ,

然后他突然脸色惨白地把东西扔到地上。

[ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋli] [saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbmən] .
and **falteringly** **signed** **to** **a** **cabman** **.**
和 犹豫不决地 签名 到 一个 出租车司机 .

然后结结巴巴地向出租车司机签了字。

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
The **dénouement** **was** **written** **.**
这 结局 曾是 书面 .

结局已经写好了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd]
The **previous** **night** **,** **in** **a** **house** **on** **the** **Chelsea** **Embankment** **,** **a** **woman** **had**
这 以前的 夜晚 , 在 一个 房子 在 这 切尔西 堤 , 一个 女士 有
[bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ,
been **done** **to** **death** **,**
到过 完毕 到 死亡 ,

前一天晚上，在切尔西堤岸的一所房子里，一名女子被杀害了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd] [krept] [aʊt][ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ,
and **the** **murderer** **had** **crept** **out** **and** **thrown** **himself** **into** **the** **gray** **,**
和 这 凶手 有 悄悄地爬 出去 和 抛掷 他自己 进入 这 灰色的 ,
['hʌriŋ] ['rɪvər] .
hurrying **river** **.**
匆忙 河 .

凶手悄悄溜了出来，纵身跃入了湍急的灰色河水中。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] ['boʊʃɑːmp] .
The **woman's** **name** **was** **Olive** **Beauchamp** **.**
这 女性的 姓名 曾是 橄榄 博尚 .

这名女子名叫奥利弗·博尚。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神